

Anne Frank

A History for Today

Une histoire d'aujourd'hui

"Writing a diary is a really strange experience for someone like me. Not only because I've never written anything before, but also because it seems to me that later on neither I nor anyone else will be interested in the musings of a thirteen-year-old-schoolgirl."

[Anne Frank]

On her thirteenth birthday, Anne Frank is given a diary. A few weeks later her life is turned upside down. She must go into hiding. For more than two years she will use her diary to record what she thinks, feels and experiences. She cannot foresee that, in the years to come, millions of people all over the world will be reading her diary.

The goal of the Anne Frank House is to keep the memory of Anne Frank alive, and to make sure that the Nazi era and the Holocaust are not forgotten. Remembering Anne Frank remains significant for the Anne Frank House, as the memory of her is directly related to a concern for preserving freedom, maintaining human rights and respecting a pluralistic and democratic society. Through its activities, the Anne Frank House attempts to inspire people all over the world to become actively involved in this effort.

« C'est une sensation très étrange, pour quelqu'un dans mon genre, d'écrire un journal. Non seulement je n'ai jamais écrit, mais il me semble que plus tard, ni moi ni personne ne s'intéressera aux confidences d'une écolière de treize ans. »

[Anne Frank]

Pour son treizième anniversaire, Anne Frank reçoit un cahier qui deviendra son journal intime. Quelques semaines plus tard, sa vie va être totalement bouleversée : elle entre dans la clandestinité. Pendant deux ans, Anne va noter dans son journal tout ce qui lui arrive, ses pensées et ses sentiments. Elle ne peut imaginer que plus tard, des millions de personnes dans le monde entier le liront.

La Maison Anne Frank s'est donné pour objectif de préserver la mémoire d'Anne Frank et de transmettre la mémoire de la Shoah comme celle de toutes les victimes des persécutions nazies. Connaître l'histoire d'Anne Frank peut nous aider à éclairer les enjeux du présent : c'est pourquoi la Maison Anne Frank œuvre pour la défense des libertés, le respect des droits de la personne et de la démocratie. La Maison Anne Frank espère ainsi inciter des personnes, dans le monde entier, à s'engager pour défendre et promouvoir ces valeurs.

Colophon

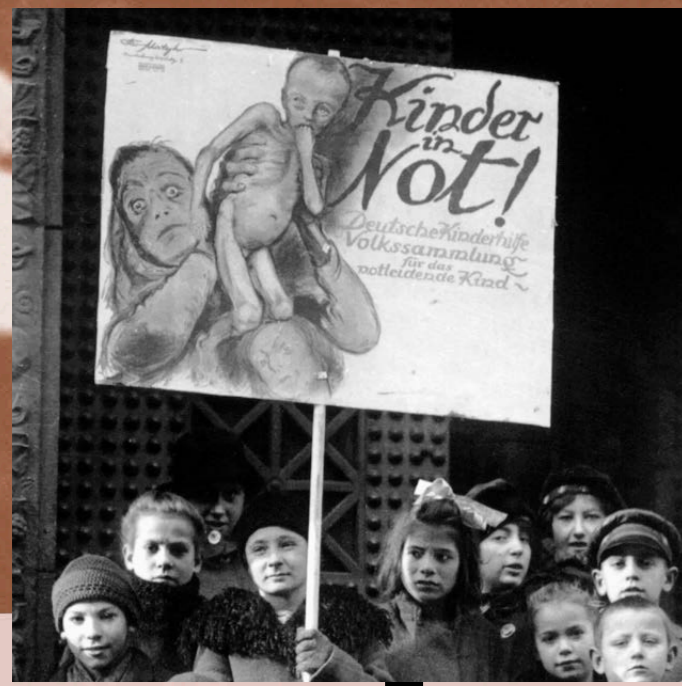
Editing Menno Metzelaar, Roud van der Rol (Anne Frank House) **Design and Realisation** Joost Luk, Gouda, Josephine de Man (Anne Frank House, Amsterdam) **Graphic Design** Joost Luk, Gouda **Translation** Karin de Wit (Utrecht University) **Correction** Ian Garratt, Amsterdam **Printing** Expo Display Services, Apeldoorn
© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2007 / © Anne Frank Fonds, Basel, for all Anne Frank texts | All rights reserved. Nothing in this exhibition may be reproduced, stored in a computer data file, or made public in any form or in any matter, whether by electronic means, through photocopying, recording, or in any other way, without the prior written permission of the Anne Frank House. For the use of one or more parts of this publication in anthologies, readers and other collected works, please contact the Anne Frank House.
Photo collection of the Anne Frank Stichting (Amsterdam). The photographs may only be reproduced with the owner's prior consent. This version prepared in partnership with the Canadian War Museum, Ottawa.

Colophon

Textes Menno Metzelaar, Roud van der Rol (Maison Anne Frank) **Conception et réalisation** Joost Luk, Gouda, Josephine de Man (Maison Anne Frank, Amsterdam) **Conception graphique** Joost Luk, Gouda **Traduction** Matthias E. Kail, Amsterdam **Relecture** Diane Afoumado, Docteur en histoire, Christine Loreau, Paris, Johanna Linsler, Paris, Julie Cousture, Amsterdam **Impression** Expo Display Services, Apeldoorn
© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2007 / © Anne Frank Fonds, Bâle, pour tous les textes d'Anne Frank | Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, de cette exposition est interdite. La mémorisation dans une banque de données électronique ou la publication par quelque procédé que ce soit – photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre – sont interdites sauf autorisation écrite de la Fondation Anne Frank. Toute personne désignant utiliser des passages de cette exposition pour y faire référence dans un article ou pour toute autre publication devra s'adresser préalablement à la Maison Anne Frank.
Collection de photos de la 'Anne Frank Stichting' (Amsterdam). Pour reprendre ces photos, l'autorisation préalable du/des ayant(s) droit est requise. Cette version réalisée en partenariat avec le Musée canadien de la guerre (Ottawa).

Crédits photographiques / Photograph sources

Ariodrome Luchtfotografie, Lelystad / Fotocollectie Anne Frank Stichting, Amsterdam / Archiv für Kunst und Geschichte Berlin / Bildarchiv Abraham Pisarek, Berlin / Bildarchiv Preussischer Kulturbesitz, Berlin / Allard Bovenberg, Amsterdam / Bundesarchiv, Koblenz / Gon Buurman, Amsterdam / Deutsches Historisches Museum, Berlin (Foto: Gerhard Gronefeld) / Galerie Bilderwelt, Reinhard Schultz, Berlin / Gemeente Archief, Rotterdam / Imperial War Museum, London / Informatiecentrum Nederlands Rode Kruis, collectie Oorlogsarchief, Den Haag / Landesarchiv, Berlin / Maria Austria Instituut, Amsterdam / Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie, Amsterdam / Arnold Newman, New York / Eric van Roozelaar, Retranchement / Sammelbilderalbum „Deutschland erwacht“, Zigaretten-Bilderdienst Hamburg-Bahrenfeld / Sammelbilderband „Das Neue Reich“, Greiling Zigarettenfabrik, Dresden / Sammelbilderalbum „Adolf Hitler – Bilder aus dem Leben des Führers“, Zigaretten-Bilderdienst Hamburg-Bahrenfeld / United States Holocaust Memorial Museum, Washington DC / USHMM, Washington DC, Penny Boyer / Yad Vashem, Jerusalem
L'origine de certaines photos n'a pas été retrouvée. Si des personnes reconnaissent dans cette exposition des photos qui leur appartiennent, elles sont priées de prendre contact avec la Fondation Anne Frank.
There are photos in this exhibition for which the source could not be traced. If you come across a private photo, please contact the Anne Frank Stichting.

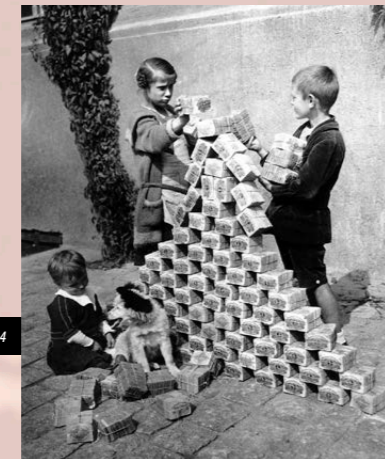


The First World War (1914-1918) ends with Germany's defeat. Under the terms of the Treaty of Versailles, heavy reparations are imposed on Germany. Millions of people lose their jobs and live in dire poverty. Inflation is strong and in 1923, money has become almost worthless. Many Germans become embittered and harbour feelings of revenge.

Collecting money for needy children in Berlin, November 1920.

La Première Guerre mondiale se termine en 1918 par la défaite de l'Allemagne. Le Traité de Versailles lui impose de lourds frais de réparations. Des millions de personnes sont confrontées au chômage et à la pauvreté. L'inflation est forte, et, en 1923, la monnaie a perdu presque toute sa valeur. De nombreux Allemands sont amers et parlent de prendre leur revanche.

Collecte pour les enfants en détresse à Berlin, novembre 1920.



After the currency reform in 1923, money becomes worthless. These children are playing with a pile of banknotes.

Suite à la réforme monétaire, la monnaie perd une valeur considérable. Des enfants jouent avec des liasses de billets de banque, 1923.



In 1924, after a failed coup, Adolf Hitler is imprisoned. Whilst there, he begins to write down his thoughts and ideas. The resulting book is 'Mein Kampf' (My Struggle). The book is published and circulated widely.

En 1924, suite à une tentative de coup d'État, Adolf Hitler est arrêté et emprisonné. Durant son incarcération, il rédige « Mein Kampf », où il présente son idéologie. Publié, ce livre sera largement diffusé.



The National Socialist German Workers Party (NSDAP or Nazis), a splinter party led by Adolf Hitler, blames the Jews for the problems of the time. Its followers become known as 'Nazis'.

Adolf Hitler at the annual party rally in Nuremberg, 1927.

Le parti national-socialiste (NSDAP ou Nazi) est, à l'origine, la scission d'un groupuscule d'extrême-droite dirigée par Adolf Hitler. Ses membres sont appelés des « nazis ». Ce groupe politique accuse les Juifs d'être responsables de la crise.

Adolf Hitler à Nuremberg lors du congrès annuel du NSDAP, en 1927.



In 1929, a worldwide economic crisis sets in. Germany is hit very hard. Adolf Hitler claims to have the solution to the prevailing problems of unemployment and poverty. Support for him increases as a result. On polling day 14th September 1930, 18.3% of Germans vote for the NSDAP.

Adolf Hitler with his supporters in Munich, around 1930.

En 1929, éclate une crise économique mondiale dont les répercussions en Allemagne sont particulièrement dures. Adolf Hitler affirme détenir la solution aux problèmes du chômage et de la misère. Hitler et son parti jouissent d'une popularité croissante : lors des élections législatives du 14 septembre 1930, 18,3% des Allemands votent pour le NSDAP.

Adolf Hitler parmi ses admirateurs, Munich, vers 1930.



Unemployed workers line up outside the Job Centre in Hanover, spring 1932. The words on the fence read 'vote Hitler'.

Au printemps 1932, des chômeurs font la queue devant un bureau d'embauche à Hanovre. Sur le mur on peut lire : « Votez Hitler ».



The Nuremberg rally of 1929. Congrès annuel du NSDAP, à Nuremberg en 1929.

1914-1918 1920 1923 1924 1925 12th May 12 mai 1927 1929 12th June 12 juin 14th September 14 septembre 1930 1931

Alice Frank-Stern, Anne's grandmother – a nurse in a military hospital during the First World War.

Alice Frank-Stern, la grand-mère d'Anne, infirmière durant la Première Guerre mondiale.



Anne's father Otto Frank (left) and her uncle Robert – German officers during the First World War (1914-1918).

Le père d'Anne (à gauche) et son oncle Robert en uniforme d'officier allemand pendant la Première Guerre mondiale (1914 – 1918).



"My father, the most adorable father I've ever seen, didn't marry my mother until he was thirty-six and she was twenty-five."

[Anne Frank]

« Mon père, le plus chou des petits papas que j'aie jamais rencontrés, avait déjà trente-six ans quand il a épousé ma mère, qui en avait alors vingt-cinq. »

[Anne Frank]

The wedding of Otto Frank and Edith Holländer, 12th May 1925.

The Frank and Holländer families have lived in Germany for generations. The Franks are a liberal Jewish family. They feel connected to Jewish faith, but are not strictly religious. In 1930, about 1% of the German population – around 500,000 people – are Jewish.

Le mariage des parents d'Anne, le 12 mai 1925.

Les familles Frank et Holländer vivent en Allemagne depuis de nombreuses générations. Les Frank sont des Juifs libéraux. Ils sont attachés à la religion mais ne sont pas très pratiquants. En 1930, un pour cent des Allemands sont juifs, soit un peu plus de 500 000 personnes.



The house where Anne Frank was born – Marbachweg 307 in Frankfurt am Main (Germany).

"My sister Margot was born in Frankfurt am Main in Germany in 1926. I was born on 12th June 1929."

[Anne Frank]

La maison où est née Anne Frank – 307, Marbachweg à Francfort-sur-le-Main (Allemagne).

« Ma sœur Margot est née en 1926, à Francfort-sur-le-Main en Allemagne. Le 12 juin 1929, c'était mon tour. »

[Anne Frank]

Margot, Anne and their father, August 1931.

Margot, Anne et leur père, 1931.





A poor neighbourhood in Berlin, 1932. In the street live both Communists and National Socialists. The text on the wall reads: 'Our children are wasting away here.'

In 1932, nearly 6 million Germans are unemployed. More and more Germans are drawn to radical, anti-democratic parties. Both Communists and National Socialists claim to have the solution to every problem. Political differences are often fought out in the streets.

Un quartier pauvre à Berlin, en 1932. Dans cette rue vivent côte à côte des communistes et des nazis. Sur le mur est inscrit : « Ici, nos enfants dépérissent ».

En 1932, presque six millions d'Allemands se trouvent au chômage. Ils sont de plus en plus nombreux à se sentir attirés par les partis politiques extrémistes et antidémocratiques. Les communistes, comme les nationaux socialistes, prétendent détenir une solution radicale à tous les problèmes. On assiste souvent à des affrontements entre militants jusque dans la rue.



I remember as early as 1932, SA groups would march past, singing unashamedly and in full view: 'When Jewish blood splatters from the knife.' I immediately spoke to my wife about it: 'How can we get away from here?', but the question ultimately was: if we were to give everything up by leaving Germany, how would we be able to survive? [Otto Frank]

Members of the SA march through Berlin, 1932. The SA (Storm Division) was a kind of NSDAP army.

Je me souviens que déjà, en 1932, des sections d'assaut (SA) marchaient en chantant: 'Quand le sang juif gicle sous le couteau...'. Je me suis immédiatement adressé à ma femme: 'Comment partir d'ici? Mais finalement, la vraie question est la suivante: comment gagner sa vie si l'on doit fuir et tout abandonner?' [Otto Frank]

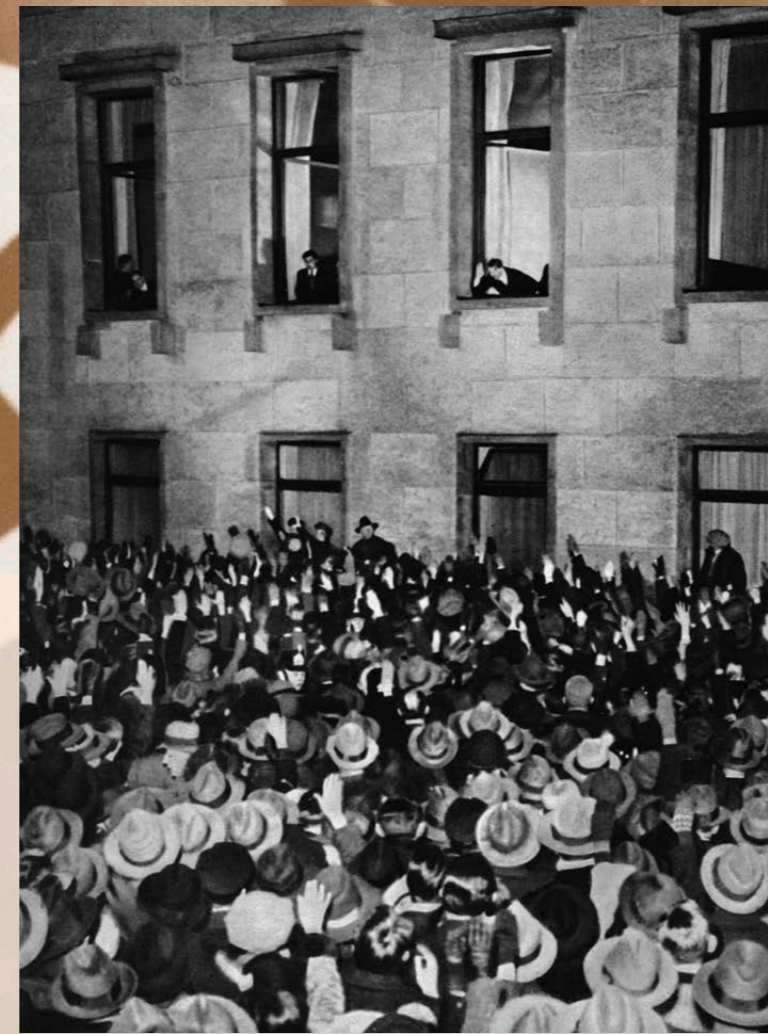
Les nazis ont de nombreux opposants en 1932. Cette manifestation contre le NSDAP à Berlin, 1932.

Des membres de la SA à Berlin, en 1932. La SA (Section d'Assaut) forme le bras militaire du NSDAP.



The Nazis still have many opponents in 1932. This is a demonstration against the NSDAP in Berlin.

Les nazis ont de nombreux opposants. Manifestation contre le NSDAP à Berlin, 1932.



Presidential elections, March 1932. Berliners look at the NSDAP election poster which reads: 'Hitler: our last hope'. Support for the party is increasing.

Élections présidentielles, mars 1932. Des Berlinoises lisent une affiche électorale du NSDAP dont le slogan proclame « Hitler: notre dernier espoir ». Les nazis gagnent de plus en plus de terrain.

March Mars



Adolf Hitler becomes the leader of the German government on 30th January, 1933. The new government soon reveals its true intentions. The first anti-Jewish laws are passed and a witch-hunt is launched against the Jews of Germany.

Le 30 janvier 1933, Hitler devient Chancelier du Reich en Allemagne. Le nouveau gouvernement révèle très vite ses véritables intentions, en décrétant les premières mesures antisémites et en menant des campagnes de propagande contre les Juifs allemands.

30th January 30 janvier



The Nazis not only take action against Jews but also against political opponents. Communists and Social Democrats in particular are persecuted and imprisoned in concentration camps.

Arrested communists and Social Democrats in a barracks in Berlin, March 1933.

Les nazis ne s'en prennent pas seulement aux Juifs. Ils s'attaquent aussi à leurs adversaires politiques: les communistes et les sociaux-démocrates, en particulier, sont poursuivis et incarcérés dans des camps de concentration.

Arrestation de communistes et sociaux-démocrates dans une caserne à Berlin en mars 1933.

3rd March 3 mars



Members of the SA march through Berlin, 3rd March 1933.

Une marche des SA à Berlin, le 3 mars 1933.

10th March 10 mars



Several organizations, from foreign countries, demand a boycott of German goods. The Nazis claim that it is Jewish propaganda. From 1st April 1933 onwards, the Nazis organize a boycott of all Jewish lawyers, doctors, shops and warehouses... Soon afterwards, Jewish public servants are fired.

An SA- and an SS-man in front of a clothes shop in Berlin, 1st April 1933.

Plusieurs organisations appellent, depuis l'étranger, au boycott de l'Allemagne nazie. Les nazis prétendent qu'il s'agit là de « propagande juive » et organisent en réponse, le 1er avril 1933, un « boycott » des entreprises, magasins, cabinets d'avocats et de médecins... tenus par des Juifs. Les Juifs sont ensuite exclus de la fonction publique.

Un membre de la SA et un membre de la SS devant une boutique de mode à Berlin, le 1er avril 1933.

1st April 1er avril

1932

March Mars

1933

3rd March 3 mars

23rd March 23 mars

1st April 1er avril

Otto, Edith and Margot at a picnic, 1932. The names of the girls in the front are unknown.

Otto, Edith et Margot lors d'un pique-nique, 1932. On ignore qui sont les deux jeunes filles au premier plan.



Anne, Edith and Margot Frank, 10 March 1933. Tietz department store in Frankfurt (Germany) had a Photoweigh photo booth where you could weigh yourself and have your passport photo taken. Together, they weighed just under 110 kilos.

Anne, Edith et Margot Frank le 10 mars 1933. La photo a été prise chez Tietz, un grand magasin de Francfort (Allemagne), où un appareil permettait de prendre un cliché mentionnant le poids. A elles trois, elles pesaient presque 110 kilos.



"When many of my fellow countrymen changed into herds of nationalistic, cruel, anti-Semitic criminals, I had to face the consequences, and though this hurt me deeply I realised that Germany was not the world and I left my country forever."

[Otto Frank]

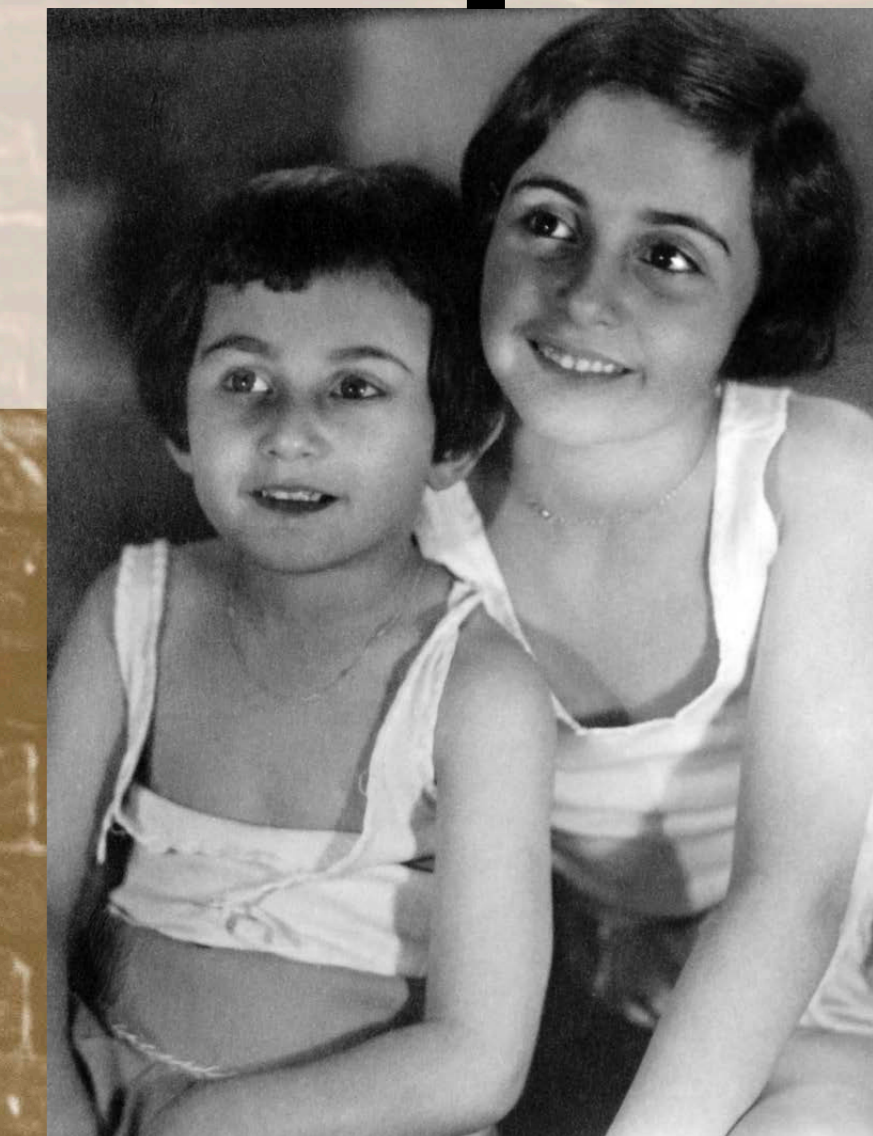
« Quand la plupart de mes compatriotes se transformaient en hordes de criminels nationalistes, cruels et antisémites, il fallait que je fasse un choix, et, même si cela me faisait très mal, je réalisais que l'Allemagne n'était pas le monde entier et je la quittai à jamais. »

[Otto Frank]

While Otto Frank starts up his business in Amsterdam, Anne, Margot and their mother go to live with grandmother Holländer in Aachen. Edith Frank frequently travels to Amsterdam to look for an apartment.

Pendant qu'Otto prépare l'installation de la famille à Amsterdam, Anne, Margot et Edith séjournent à Aix-la-Chapelle avec grand-mère Holländer. Edith Frank se rend régulièrement à Amsterdam pour y chercher un appartement.

12





1



2

"Law and order" finally return to Germany. Prosperity is on the upswing. One of the Nazis' priorities is a decent upbringing and education for young people in order to become good and proper Nazis. The media (radio, newspapers, film) only put forward Nazi ideas. Rigidly organised mass rallies make an enormous impression on people.

Adolf Hitler makes a speech to SA members in Dortmund (Germany), 9th July 1933.

L'Allemagne a retrouvé « l'ordre et le calme » et la situation économique s'améliore. L'éducation des jeunes et les médias (radio, journaux, films) sont totalement sous le contrôle des nazis. Des rassemblements de masse, parfaitement orchestrés, impressionnent une grande partie de la population.

Adolf Hitler pendant un discours aux membres de la SA à Dortmund, en Allemagne, le 9 juillet 1933.



3

A large NSDAP demonstration protesting against the Treaty of Versailles in Berlin, 28th June 1933.

Une manifestation du NSDAP contre le Traité de Versailles à Berlin, le 28 juin 1933.

The Nazis prohibit certain kinds of art, literature and music. In May 1933, books are burned in public. The authors, many of whom are Jews, are branded 'un-German.' Many writers, artists and scientists flee abroad.

Les nazis interdisent certaines formes d'art, de littérature et de musique. En mai 1933, des livres sont brûlés en public. Leurs auteurs, parmi lesquels de nombreux Juifs, sont qualifiés de « non-Allemands ». De nombreux écrivains, artistes et scientifiques fuient à l'étranger.

4

May mai

28th June 28 juin



5

Pedestrians in Berlin looking at a NSDAP poster in August 1934. It reads: 'Führer, we follow you! Everyone says Yes!'

Democracy has been annihilated in Germany. By mid-1933 all other political parties have been prohibited. The only party permitted to exist is the NSDAP.

Des Berlinois devant une affiche du NSDAP à Berlin, en 1934, qui porte le slogan : « Führer, nous te suivons ! Tous, nous disons 'oui' ! ».

La démocratie est anéantie. Au cours de l'année 1933, tous les partis politiques sont interdits, à l'exception du NSDAP.

August août



6

Adolf Hitler opens the motorway between Frankfurt and Darmstadt, 19th May 1935.

Unemployed people are put into work constructing motorways, government buildings and other public constructions. Hitler also begins to build an arms industry and a large army. Unemployment rapidly declines.

Adolf Hitler lors de l'inauguration de l'autoroute Francfort-Darmstadt, le 19 mai 1935.

Des chômeurs sont embauchés à la construction d'autoroutes et aux travaux publics. Hitler commence également à mettre en œuvre une industrie d'armement et à constituer une puissante armée. Le taux de chômage baisse.

May mai



Cheering women greet Adolf Hitler at the Bückeberg near Hameln (Germany), 1935.

There is widespread enthusiasm for Hitler and his party. There are some opponents, but most of them remain silent; they are fearful of violence and imprisonment. The anti-Jewish measures are simply endured; few people resist them.

Des femmes enthousiastes saluent Adolf Hitler à Bückeberg près de Hameln en Allemagne, en 1935.

Hitler et son parti jouissent d'une grande popularité. S'il reste des opposants, la plupart se taisent de crainte de violentes représailles ou d'internement. Peu à peu, les mesures antisémites sont acceptées sans susciter de véritable résistance.



The Nazis want total control in the raising of Germany's young people. Boys' activities take on an increasingly militaristic tone. Girls are prepared for motherhood and housekeeping.

A Hitlerjugend (Hitler Youth) poster saying: 'Young people serve the Leader' and 'All ten-year-olds in the Hitlerjugend.'

Les nazis veulent avoir une emprise totale sur l'éducation des jeunes. Les garçons ont des activités au caractère de plus en plus militaire, les filles, quant à elles, sont préparées à la maternité et aux tâches ménagères.

Une affiche de la Jeunesse Hitlerienne.

« La jeunesse au service du Führer. »
« Tous les enfants de dix ans rejoignent la Jeunesse Hitlerienne. »



12

A group of German girls from Heidenbergen proudly poses with a Nazi flag, 1935. Lilli Eckstein is among them. Six months later, however, she is expelled from school because she is Jewish.

Photo de jeunes filles allemandes arborant fièrement un drapeau nazi à Heidenbergen en 1935. On y voit Lilli Eckstein. Six mois plus tard, elle sera expulsée de son école parce qu'elle est juive.

summer été

Anne at the Montessori School, 1935.

Anne à l'école Montessori, en 1935.

Anne, 1935.

Anne, 1935.

"Because we're Jewish, my father emigrated to Holland in 1933, when he became the Managing Director of the Dutch Opekta Company, which manufactures products used in making jam."

[Anne Frank]

« Comme nous sommes juifs à cent pour cent, mon père est venu en Hollande en 1933, où il a été nommé directeur de la société néerlandaise Opekta, spécialisée dans la préparation de confitures. »

[Anne Frank]

Otto Frank, his secretary Miep Gies and staff member Henk van Beusekom (right) in the office in 1934. His company sells Opekta, a thickening agent for preparing home-made jam.

Otto Frank, Miep Gies, sa secrétaire et Henk van Beusekom (à droite), l'un de ses collaborateurs, dans les bureaux d'Opekta en 1934. L'entreprise d'Otto Frank vend de la pectine, un gélifiant pour les confitures.

Margot and Anne with their friends Ellen Weinberger (second from the left) and Gabrielle Kahn (on the right). The photo was taken at the home of the Kahn family in Amsterdam, 1934.

Margot et Anne avec leurs amies Ellen Weinberger (deuxième à partir de la gauche) et Gabrielle Kahn (à droite). La photographie a été prise au domicile de la famille Kahn, Amsterdam, 1934.



8

At the end of 1933, the Frank family moved to the Merwedeplein, a new housing estate in the southern part of Amsterdam. Many other refugees from Nazi Germany settled in the same neighbourhood. By 1933, all of the immediate family of Anne's father have left Germany.

Fin 1933, la famille Frank emménage sur la Merwedeplein, un nouveau quartier résidentiel dans le sud d'Amsterdam. De nombreux autres réfugiés ayant fui l'Allemagne nazie s'installent dans le voisinage. Depuis 1933, toute la proche famille du père d'Anne a déjà quitté l'Allemagne.



7



9



11



13

1933

1934

1935



'Jews are not welcome here' is written on a banner in Roseheim (Germany), 1935.



The Nazis not only regard the Jews as an inferior people, but also as dangerous. They entertain the illusion that 'the Jews' are in power all over the world and that they are intent on destroying the so-called Aryan race. The list of restrictions imposed on Jews keeps growing, with the sole purpose of isolating them from the non-Jewish population.

'Racial examination' of Sinti and Roma people, otherwise known as 'gypsies'. This community becomes a target for the Nazis' racist policy and many are murdered in concentration camps. There are an estimated 220,000 to 500,000 victims.

'Etudes raciales' chez les « Tsiganes » ou Sinti et Roms, également visés par la politique raciale des nazis menée au sein du Reich. On estime que 220 000 à 500 000 ont été assassinés.



Black people are also regarded as inferior by the Nazis. About 20,000 black people live in Germany in the 1930s. In 1937, 385 black children are secretly sterilized.

The daughter of a German woman and an African-French soldier who was stationed in the Rhineland after the First World War.

Pour les nazis, la couleur de la peau est également un critère de hiérarchie raciale. Au début des années trente, on estime à 20 000 personnes la population noire allemande. En 1937, 385 enfants noirs subissent, en secret, une stérilisation forcée.

Une jeune fille née d'une mère allemande et d'un père franco-africain, soldat en Rhénanie après la Première Guerre mondiale.



On the night of 9th to 10th November 1938, the Nazis organise a pogrom against the Jews. 177 synagogues are destroyed, 7500 shops are vandalised and over a hundred Jews are murdered. This night becomes known as 'Reichskristallnacht' (Night of the Broken Glass).

A synagogue on fire in Frankfurt during 'Reichskristallnacht', on the night of 9th to 10th November 1938.

Dans la nuit du 9 au 10 novembre 1938, les nazis organisent un pogrom : 177 synagogues sont détruites, 7 500 magasins dont les propriétaires sont juifs sont dévastés et plus d'une centaine de Juifs sont assassinés. Cette nuit de pogroms est connue dans l'histoire sous le vocable de « Nuit de Cristal ».

Une synagogue incendiée à Francfort-sur-le-Main pendant la nuit de pogrom du 9 au 10 novembre 1938.

9th November 9 novembre

10th November 10 novembre



More than 30,000 Jews are arrested and taken to concentration camps. The immensity of the danger has become all too clear, and many Jews decide to flee Germany.

The arrest of Jews in Oldenburg (Germany) after 'Reichskristallnacht'.

Plus de 30 000 Juifs sont arrêtés et déportés vers des camps de concentration. De nombreux Juifs allemands prennent conscience du danger imminent : beaucoup décident de fuir l'Allemagne.

Arrêtation de Juifs à Oldenburg (Allemagne), au lendemain du pogrom de la « Nuit de Cristal ».



An increasing number of countries are closing their borders to refugees. Children are occasionally allowed to enter but their parents are not. Young Jewish refugees arriving in Great Britain in December 1938.

De plus en plus de pays ferment leurs frontières aux réfugiés et seuls des enfants sont encore parfois acceptés, mais sans leurs parents.

Arrivée en Grande-Bretagne de jeunes réfugiés juifs, décembre 1938.



Ruth Ehrmann, a teacher at the Kaliski school in Berlin, says goodbye to a pupil who is leaving Germany with his family.

Ruth Ehrmann, enseignante à l'école Kaliski à Berlin fait ses adieux à un élève qui va quitter l'Allemagne avec sa famille.

1935

1936

1937

July juillet

1938

1939

March mars

Anne, December 1935.
—
Anne, décembre 1935.



Otto and Edith Frank become acquainted with other refugees from Germany. Among them are Hermann and Auguste van Pels and their son Peter, who will later join the Frank family in hiding. The van Pels family fled Osnabrück in 1937. Hermann van Pels becomes Otto Frank's business partner.

Peter van Pels (centre) with his Jewish boy scout friends in Osnabrück, Germany, 1936.

Otto et Edith font connaissance d'autres réfugiés allemands. Parmi eux Hermann et Auguste van Pels et leur fils Peter, qui ont quitté Osnabrück en 1937. C'est avec eux que les Frank partageront plus tard leur cachette. Hermann van Pels devient l'associé d'Otto Frank dans son entreprise.

Peter van Pels (au milieu) avec ses amis d'un groupe de scouts juifs, à Osnabrück (Allemagne), en 1936.



Anne and her friends in the sandpit, July 1937. From left to right: Hannah Goslar, Anne Frank, Dolly Citroen, Hannah Toby, Barbara and Saane Ledermann.

Anne et ses amies dans le bac à sable, en juillet 1937. De gauche à droite : Hannah Goslar, Anne Frank, Dolly Citroen, Hannah Toby, Barbara et Saane Ledermann.

Anne at a summer camp for city children in Laren, near Amsterdam, 1937.

Anne en colonie de vacances pour les enfants des villes, à Laren, non loin d'Amsterdam, en 1937.

"Our lives were not without anxiety, since our relatives in Germany were suffering under Hitler's anti-Jewish laws. After the pogroms in 1938 my two uncles (my mother's brothers) fled Germany, finding safe refuge in North America. My elderly grandmother came to live with us. She was seventy-three years old at the time."

[Anne Frank]

« Notre vie a connu les tensions qu'on imagine, puisque les lois antijuives de Hitler n'ont pas épargné les membres de la famille qui étaient restés en Allemagne. En 1938, après les pogroms, mes deux oncles, les frères de maman, ont pris la fuite et se sont retrouvés sains et saufs en Amérique du Nord, ma grand-mère est venue s'installer chez nous, elle avait alors soixante-treize ans. »

[Anne Frank]

Like Anne's uncles, Fritz Pfeffer – who later joins the Frank family in hiding – flees Germany after 'Reichskristallnacht'. He soon becomes acquainted with the Frank family in Amsterdam.

Fritz Pfeffer with his non-Jewish fiancée, Charlotte Kaletta, 1939.

Comme les oncles d'Anne, Fritz Pfeffer a quitté l'Allemagne après la « Nuit de Cristal ». À Amsterdam, il est rapidement en contact avec la famille Frank.

Fritz Pfeffer avec sa fiancée non-juive Charlotte Kaletta, en 1939.

Grandma Hollander flees Germany in March 1939 and comes to Amsterdam to live with the Franks. She dies on 29th January 1942.

Grand-mère Holländer fuit l'Allemagne en mars 1939 pour Amsterdam, où elle rejoint la famille Frank. Elle meurt le 29 janvier 1942.





On 1st September 1939, the German army invades Poland. Many prominent Poles are murdered. In Western Europe, little is known about the cruelties being committed in occupied Poland.

Le 1^{er} septembre 1939, l'armée allemande envahit la Pologne. De nombreuses personnalités politiques polonaises sont assassinées. En Europe de l'Ouest, l'opinion publique ignore la plupart des atrocités perpétrées en Pologne occupée.



Behind the front line, the terrorization of Jews begins immediately. Jewish people are publicly humiliated and beaten. The occupying forces organise pogroms, in which thousands of Jews are killed.

A Jewish man is humiliated by members of the Sicherheitsdienst (SD) in Warsaw, October 1939.



Warsaw, 14th September 1939. Children look up anxiously at German aeroplanes attacking the city.

Varsovie, le 14 septembre 1939. Des enfants regardent avec inquiétude les avions allemands bombardier la ville.

Des membres de la police nazie (SD) de Varsovie humilient en public un Juif, octobre 1939.



A 1938 NSDAP propaganda poster. It points out that care for the disabled is expensive.

In 1939, to put a halt to 'the weakening of the race', Hitler orders the deaths of disabled people. Over 100,000 disabled people – men, women, children – are murdered.

Une affiche de propagande du NSDAP, en 1938, montre le coût des soins nécessaires à une personne handicapée.

Pour des motifs « d'hygiène raciale », selon les mots et le point de vue des nazis, Hitler donne l'ordre, en 1939, d'assassiner les handicapés. Plus de 100 000 hommes, femmes et enfants en seront les victimes.



In Germany and in most of the occupied territories, Jews have to wear a Star of David. Through the registration of the names and addresses of Jews, they know where they live. At an increasing rate, the Nazis take more and more measures against Jews. The strategy is so effective that many non-Jewish people no longer dare to be in the company of Jews, and vice-versa.

En Allemagne et dans la plupart des territoires occupés, les Juifs sont obligés de porter une étoile jaune. Les nazis accélèrent la prise de mesures antijuives. Leur stratégie est si efficace que nombre de personnes non-juives n'osent plus fréquenter les Juifs, et vice-versa. Par l'inscription de leurs noms et adresses sur un registre officiel, les nazis savent où vivent les Juifs.



The German army enters Amsterdam near Otto Frank's company, 10th May 1940.

Otto and Edith hope that the Netherlands will not enter the war. However, on 10th May 1940, the German army invades the Netherlands. Belgium and France are also occupied. In contrast to Polish people, the Nazis regard the non-Jewish populations of these Western-European countries as 'kindred peoples', therefore they do not commit the atrocities inflicted on the Poles.

L'entrée de l'armée allemande à Amsterdam, près de l'entreprise d'Otto Frank, le 10 mai 1940.

Otto et Edith avaient espéré que les Pays-Bas resteraient en dehors du conflit, mais le 10 mai 1940, l'armée allemande envahit le pays. La Belgique et la France sont aussi occupées par l'armée allemande. Les Allemands considèrent la population non-juive de ces pays comme proche, au niveau « racial » : leur attitude est sans commune mesure avec la violence qu'ils exercent en Pologne.



During the first year of the occupation, the registration of Jews begins. After a year, the occupying forces possess the names and addresses of most Jews in the Netherlands.

Dutch Nazis march through the Jewish Quarter of Amsterdam in the autumn of 1940. They often provoke fights with Jews.

Aux Pays-Bas, le recensement des Juifs débute dès la première année d'occupation. Un an plus tard, les noms et adresses de la plupart des Juifs néerlandais sont enregistrés dans un fichier.

Des nazis néerlandais défilent dans le quartier juif d'Amsterdam. Ils y provoquent très souvent de violents affrontements avec ses habitants.



A public confrontation between the occupying forces and the Dutch population occurs for the first time in February 1941. During a raid in Amsterdam, 427 Jewish men are rounded up and transported to the Mauthausen concentration camp. The population of Amsterdam and its surroundings go on strike in protest, but after two days the strike is forcefully crushed.



A swimming pool, 1941. The sign reads: 'No Jews allowed.'

Une piscine, en 1941. Un panneau indique : « Interdit aux Juifs. »

6

1st September 1^{er} septembre

October octobre

1940

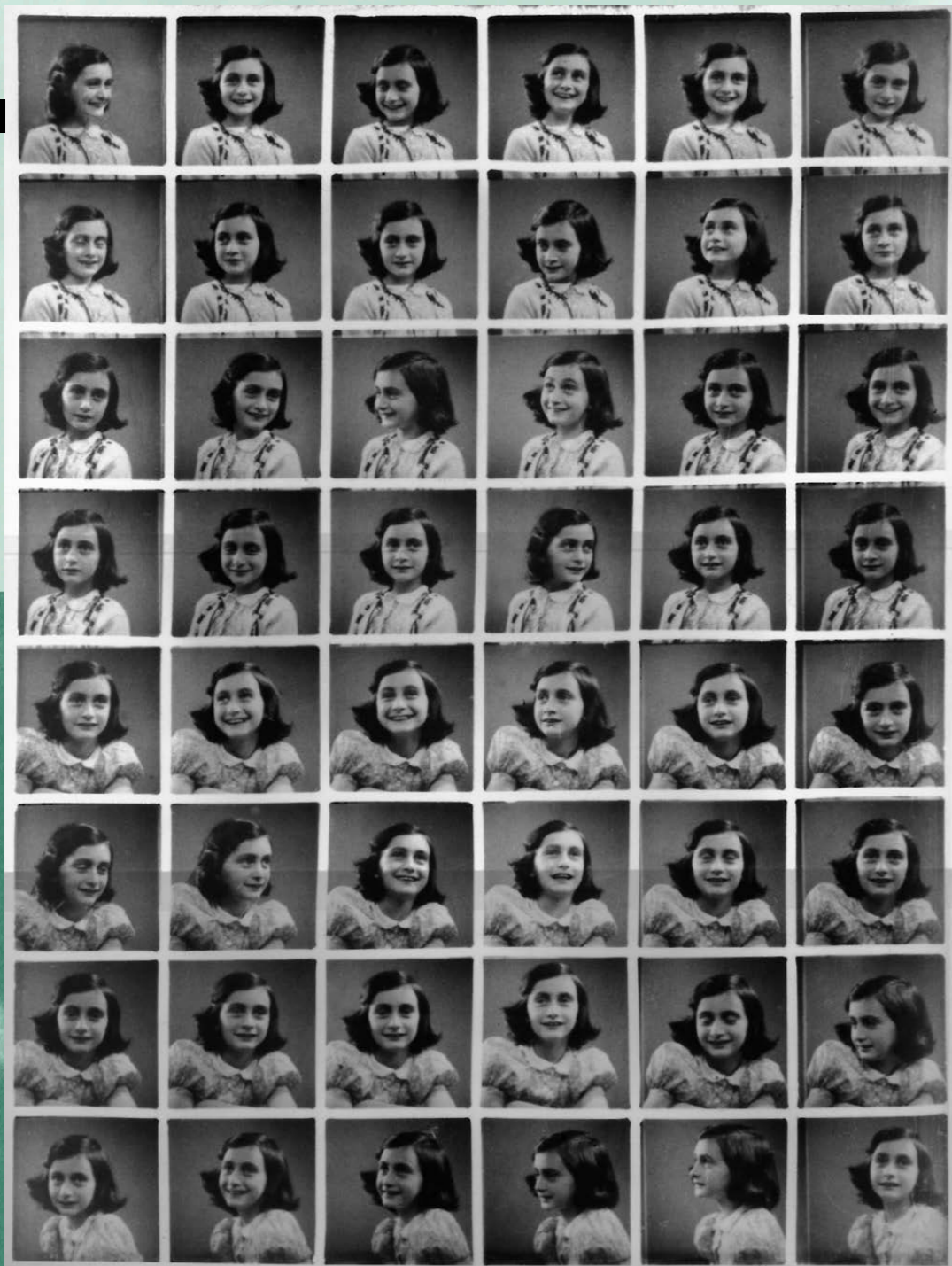
10th May 10 mai

February février

1939

1

Anne 1939.
Anne, 1939.



A 1940 school photo of Anne, her teacher and two classmates. From left to right: Martha van den Berg, teacher Margaretha Godron, Anne and Reia Salomon.

Anne, son institutrice et deux camarades, photographées à l'école en 1940. De gauche à droite : Martha van den Berg, l'institutrice Margaretha Godron, Anne Frank et Reia Salomon.

"After May 1940 the good times were few and far between: first there was the war, then the capitulation and then the arrival of the Germans, which is when the trouble started for the Jews."

[Anne Frank]

« A partir de mai 1940, c'était fini du bon temps, d'abord la guerre, la capitulation, l'entrée des Allemands, et nos misères, à nous les juifs, ont commencé. »

[Anne Frank]



Margot (at the back on the left) with other members of Maccabi Hatzair, a Zionist youth movement, at an outing around 1941. She became a member in 1940.

Margot (au fond à gauche) lors d'une sortie avec d'autres membres du Maccabi Hatzair, un mouvement de jeunesse sioniste. Elle en était devenue membre en 1940.

Anne (second from the left) in the Vondelpark in Amsterdam, in the winter of 1940-1941. Figure-skating was her great passion. This is the only photo of Anne skating that has survived.

Anne (seconde depuis la gauche) au Vondelpark à Amsterdam, durant l'hiver 1940-1941. Le patinage était à ce moment sa grande passion. C'est l'unique photo d'Anne en patins qui ait été conservée.



The Frank family on the Merwedeplein, May 1941.

La famille Frank sur la Merwedeplein, mai 1941.



13



In Eastern Europe, special commando forces (Einsatzgruppen) are ordered to murder as many Jews as possible. Within a year an estimated one million men, women and children are killed.

Lors de l'attaque de l'Union soviétique, des commandos spéciaux, les Einsatzgruppen, ont ordre d'exécuter tous les Juifs sur leur passage. On estime qu'en un an, plus d'un million d'hommes, de femmes et d'enfants ont été assassinés.

Jews in Europe	
A. Europe	11,000,000
B. Europe	10,000,000
C. Europe	10,000,000
D. Europe	10,000,000
E. Europe	10,000,000
F. Europe	10,000,000
G. Europe	10,000,000
H. Europe	10,000,000
I. Europe	10,000,000
J. Europe	10,000,000
K. Europe	10,000,000
L. Europe	10,000,000
M. Europe	10,000,000
N. Europe	10,000,000
O. Europe	10,000,000
P. Europe	10,000,000
Q. Europe	10,000,000
R. Europe	10,000,000
S. Europe	10,000,000
T. Europe	10,000,000
U. Europe	10,000,000
V. Europe	10,000,000
W. Europe	10,000,000
X. Europe	10,000,000
Y. Europe	10,000,000
Z. Europe	10,000,000
Total	11,000,000

The anti-Jewish measures are part of Hitler's plan: that all eleven million European Jews will have to be murdered. In the greatest of secrecy, top Nazi officials elaborate on his decision during the so-called 'Wannsee Conference' in Berlin on 20th January 1942.

The notes of the 'Wannsee Conference' have survived. On this page, an overview is given with the numbers of Jewish people in Europe.

Le projet de Hitler est de détruire tous les Juifs en Europe, une population estimée à 11 millions de personnes. La mise en œuvre technique de cette décision est planifiée, dans le plus grand secret, le 20 janvier 1942, lors de la « Conférence de Wannsee ».

Ce document, utilisé lors de la conférence qui se tient à Wannsee, près de Berlin, fournit l'estimation du nombre de Juifs en Europe.



At the Wannsee Conference, Adolf Eichmann is charged with organising the deportation of all European Jews to killing centers.

By the summer of 1942, the deportations have started on a large scale. Most Jews are murdered immediately upon arrival at the camps. Others are forced to work unbearably hard and consequently die of exhaustion.

Pendant la Conférence de Wannsee, c'est à Adolf Eichmann qu'a été confiée l'organisation de la déportation des Juifs d'Europe vers les centres de mise à mort.

Les déportations massives ont débuté au cours de l'été 1942 : les Juifs sont massivement assassinés dès leur arrivée. Quelques-uns sont utilisés comme main-d'œuvre esclave, condamnés à mourir d'épuisement.



Protesting against Nazi policy is extremely dangerous: only a few can summon up the courage. A group of German students known as 'Die Weiße Rose' (the White Rose) distribute pamphlets. They are betrayed and some of its members are sentenced to death in 1943. A quotation from a pamphlet reads, 'We do not remain silent, we are your guilty conscience: the White Rose will not let you rest!'

Members of the White Rose. From left to right: Hans Scholl, Sophie Scholl and Christoph Probst.

Ceux qui protestent contre l'idéologie nazie le font au péril de leur vie. Très peu ont pris ce risque. Un groupe d'étudiants a diffusé des tracts sous le nom de « Die Weiße Rose » (La Rose Blanche). Dénoncés, ils ont été condamnés à mort en 1943. Dans l'un de leurs tracts était écrit : « Nous ne nous taisons pas. Nous sommes votre mauvaise conscience : La Rose Blanche ne vous laissera pas tranquille ! ».

Les membres de la Rose Blanche : De gauche à droite : Hans Scholl, Sophie Scholl et Christoph Probst.



All Jewish children over six in the Netherlands are forced to wear the Star of David on their clothes from 3rd May 1942 onward.

Aux Pays-Bas, à partir du 3 mai 1942, tous les Juifs, à partir de l'âge de six ans, sont obligés de porter une étoile jaune cousue sur leurs vêtements.



Many people in hiding do not have a hiding place like the Frank family. Some have to hide in small spaces behind walls or under the floor.

De nombreux clandestins ne se cachent pas dans les mêmes conditions que la famille Frank. Nombre d'entre eux se cachent dans de petits espaces, comme derrière un mur ou sous le parquet.

The circumstances under which people go into hiding are different for everyone. Most families are driven apart and countless persons wander from one place to the next, completely dependent on the help of others. It is easier to find a hiding place for children than for adults. Many children will never see their parents again.

Les conditions de survie dans la clandestinité diffèrent beaucoup d'une personne à l'autre. Dans la majorité des cas, les familles sont séparées. Beaucoup sont obligés de changer constamment de cachette et dépendent complètement des aides extérieures. Il est plus facile de cacher des enfants que des adultes. La plupart des enfants cachés ne reverront jamais leurs parents.



De nombreux clandestins ne se cachent pas dans les mêmes conditions que la famille Frank. Nombre d'entre eux se cachent dans de petits espaces, comme derrière un mur ou sous le parquet.

7

20th January 20 janvier

summer été

3rd May 3 mai

1941

1942

12th June 12 juin

5th July 5 juillet

6th July 6 juillet

After the summer holidays of 1941, Jewish children have to go to separate Jewish schools. Anne and Margot begin attending the Jewish Lyceum. Jewish people are also no longer allowed to own companies. Otto Frank therefore appoints Johannes Kleiman as director of his company, while remaining active behind the scenes. The company is given a different name as well, Gies & Co, after Jan Gies, Miep Gies' husband.

Anne in her last year at the Montessori school.

En 1941, dès la rentrée scolaire, les enfants juifs doivent fréquenter des écoles réservées aux Juifs. Anne et Margot sont inscrites au Lycée juif. Les Juifs n'ont plus le droit de posséder une entreprise. Otto Frank décide alors de poursuivre son travail de chef d'entreprise en nommant, officiellement, un directeur non-juif : Johannes Kleiman. La firme change de nom et devient Gies & Co, du nom de Jan Gies, le mari de Miep.

Anne, lors de la dernière année où elle fréquente l'école Montessori.



"Our freedom was severely restricted by a series of anti-Jewish decrees: Jews were required to wear a yellow star; Jews were required to turn in their bicycles; Jews were forbidden to use trams; Jews were forbidden to ride in cars, even their own; Jews were required to their shopping between 3.00 and 5.00 p.m.; Jews were required to frequent only Jewish-owned barbershops and beauty salons; Jews were forbidden to be out on the streets between 8.00 p.m. and 6.00 a.m..."

[Anne Frank]

« Les lois antijuives se sont succédé sans interruption et notre liberté de mouvement fut de plus en plus restreinte. Les Juifs doivent porter l'étoile jaune ; les Juifs doivent rendre leurs vélos, les Juifs n'ont pas le droit de prendre le tram ; les Juifs n'ont pas le droit de circuler en autobus, ni même dans une voiture particulière ; les Juifs ne peuvent faire leurs courses que de trois heures à cinq heures, les Juifs ne peuvent aller chez un coiffeur juif ; les Juifs n'ont pas le droit de sortir dans la rue de huit heures le soir à six heures du matin... »

[Anne Frank]



"I hope I will be able to confide everything to you, as I have never been able to confide in anyone, and I hope you will be a great source of comfort and support."

Anne Frank writes this text on the first page of her diary which she receives on 12th June 1942 for her thirteenth birthday.

« Je vais pouvoir, j'espère, te confier toutes sortes de choses, comme je n'ai encore pu le faire à personne, et j'espère que tu me seras d'un grand soutien. »

C'est ce qu'écrit Anne dans le journal qu'elle reçoit le 12 juin 1942, pour son treizième anniversaire.

In her diary, Anne writes letters to an imaginary friend, Kitty. She writes about school, about her friends, and about her life so far. She has no idea that her life will change radically in three weeks' time.

Elle rédige son journal comme si elle écrivait des lettres à une amie imaginaire : Kitty. Elle parle de l'école, de ses camarades et de ce qu'elle a vécu jusque-là. Elle ne se doute pas que, dans quelques semaines, sa vie sera complètement bouleversée.

Three weeks after Anne's birthday, on 5th July 1942, Margot receives a call-up notice. She is summoned to go to a labour camp in Germany.

"I was stunned. A call-up: everyone knows what that means. Visions of concentration camps and lonely cells raced through my head."

Le 5 juillet 1942, trois semaines après l'anniversaire d'Anne, Margot reçoit une convocation pour partir en « camp de travail » en Allemagne.

« Ça m'a fait un choc terrible, une convocation, tout le monde sait ce que cela veut dire, je voyais déjà le spectre de camps de concentration et de cellules d'isolement. »

Anne's parents anticipated the call-up. Otto Frank has been preparing the 'secret annex', an empty part of his office building on the Prinsengracht for some months to go into hiding with his family. Only his closest staff members know about this plan.

Called-up Jews receive a form with a list of things they are allowed to take to the 'labour camp'.

Pour les parents d'Anne, cette convocation n'est pas une surprise. Otto Frank a déjà pris ses dispositions pour se cacher, avec sa famille, dans l'Annexe, un entrepôt situé derrière son entreprise sur le Prinsengracht. Seuls ses proches associés sont informés de son projet.

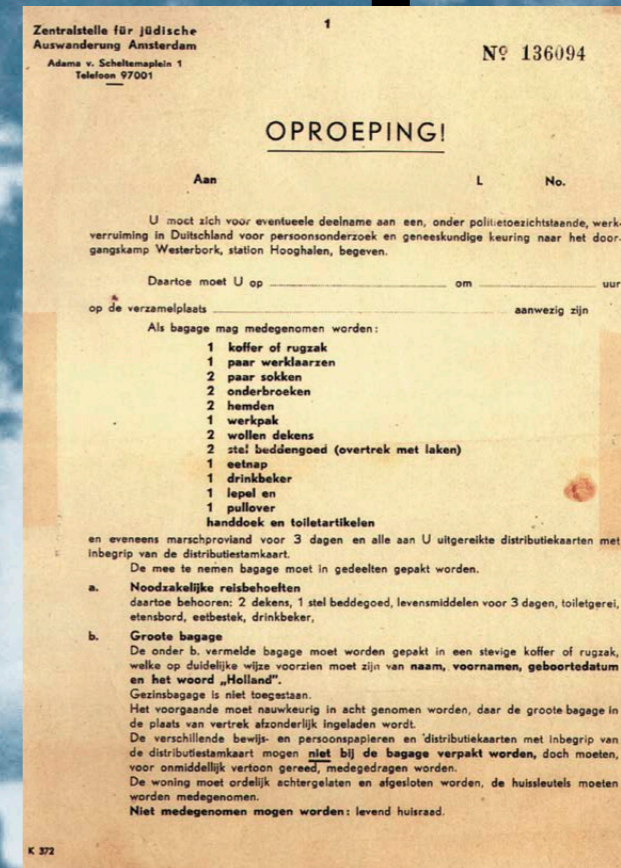
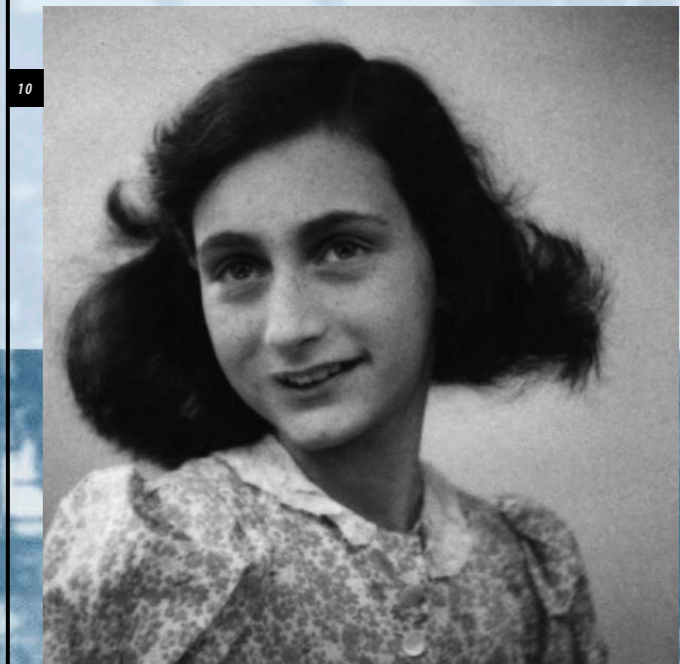
La convocation comporte une liste de tout ce qu'il faut emporter pour le « camp de travail ».

The Frank family decide to go into hiding the very next day. That evening, Miep Gies and other helpers take as many things as possible to the hiding place.

Anne and Margot, May 1942. These are probably the last pictures ever taken of Anne and Margot.

La famille Frank décide de se cacher dès le lendemain. Ce soir-là, Miep Gies et les autres protecteurs apportent autant de choses que possible dans la cachette.

Anne et Margot en mai 1942. Il s'agit probablement des dernières photographies d'Anne et de Margot.





The Secret Annex

- 1 Revolving Bookcase
- 2 Anne Frank and Fritz Pfeffer's Room
- 3 Otto, Edith and Margot Frank's Room
- 4 Hermann and Auguste van Pels's Room and living-room.
- 5 Peter van Pels's Room
- 6 Bathroom
- 7 Storage Attic

The office building of Otto Frank's business on the Prinsengracht, with the secret annex at the back.

On 13th July 1942, the van Pels family move in and in November 1942, those in hiding and their helpers decide that there is enough room for an eighth resident, Fritz Pfeffer.

Until 4th August 1944, these eight people live together in the annex, shut off from the outside world. It is a time full of fear and anxiety, boredom and arguments. Four of Otto Frank's closest staff members provide food, clothing and books.

Business Accommodation

- 8 Warehouse
- 9 Office where the helpers work
- 10 Storeroom

L'ensemble des bâtiments du Prinsengracht. À l'arrière, l'Annexe, la cachette.

Le 13 juillet 1942, les van Pels se joignent à la famille Frank dans l'Annexe, et, en novembre 1942, les sept clandestins décident d'accueillir une huitième personne : Fritz Pfeffer.

Jusqu'au 4 août 1944, ces huit personnes vont partager leur cachette, totalement isolés du monde extérieur. C'est une période pleine de tensions et d'angoisses, mais aussi d'attente. Quatre proches associés d'Otto Frank approvisionnent les clandestins en nourriture, en vêtements et en livres.

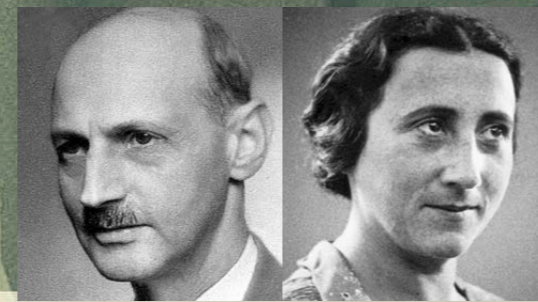
L'Annexe

- 1 Bibliothèque pivotante.
- 2 Chambre d'Anne et de Fritz Pfeffer.
- 3 Chambre d'Otto, Edith et Margot.
- 4 Chambre de Hermann et Auguste van Pels et pièce commune.
- 5 Chambre de Peter van Pels.
- 6 Salle de bains et toilettes.
- 7 Grenier.

Les bureaux

- 8 Entrepôt.
- 9 Bureaux des protecteurs.
- 10 Dépôt.

The people in hiding
Les clandestins



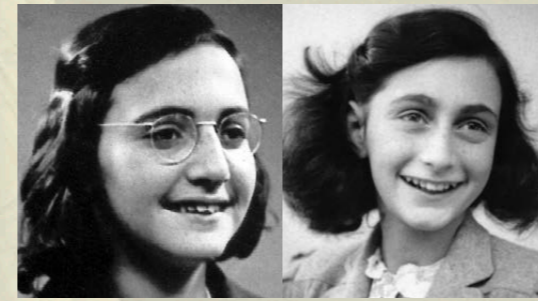
Otto Frank

Edith Frank-Holländer

The helpers
Les protecteurs



Miep Gies-Santrouschitz



Margot Frank

Anne Frank



Victor Kugler



Hermann van Pels

Auguste van Pels-Röttgen

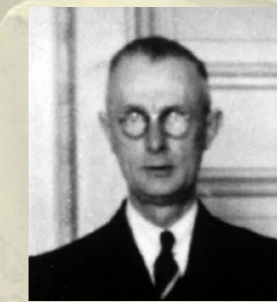


Bep Voskuijl



Peter van Pels

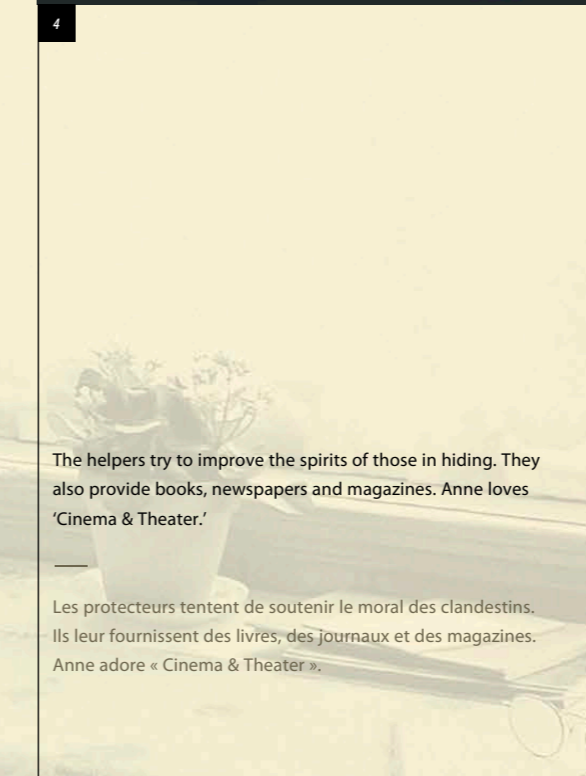
Fritz Pfeffer



Johannes Kleiman

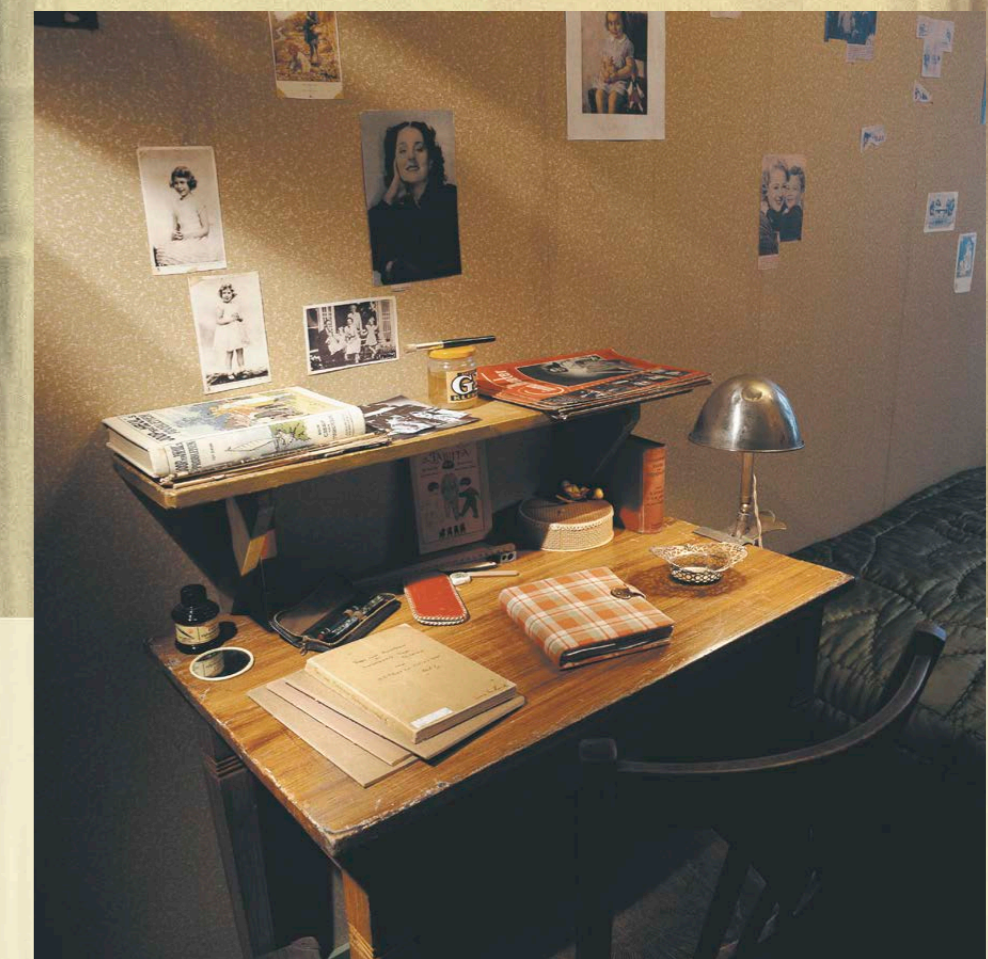
A revolving bookcase conceals the entrance to the secret annex. During the day, when staff members are at work in the office, the hiding families have to be deadly quiet because the warehouse staff do not know about them. The bathroom's sewage pipe runs through the warehouse, thus during the day the people in hiding flush the toilet as little as possible. All windows are carefully covered with rags so that the neighbours cannot suspect anything. During these quiet hours, Anne studies, plays games with the others and writes in her diary.

L'entrée de l'Annexe est masquée par une bibliothèque pivotante. Pendant la journée, lorsque les employés travaillent dans l'entrepôt, les clandestins doivent absolument garder le silence : les employés ignorent leur présence. Les tuyaux de l'écoulement des toilettes passent par l'entrepôt, on ne peut donc jamais actionner la chasse d'eau pendant la journée. Des morceaux de tissu sont fixés aux fenêtres pour que les voisins ne se doutent de rien. Pendant ces longues heures de silence, Anne se penche sur ses livres de classe, participe à des jeux de société ou rédige son journal intime.



The helpers try to improve the spirits of those in hiding. They also provide books, newspapers and magazines. Anne loves 'Cinema & Theater'.

Les protecteurs tentent de soutenir le moral des clandestins. Ils leur fournissent des livres, des journaux et des magazines. Anne adore « Cinema & Theater ».



"The annex is an ideal place to hide in. It may be damp and lopsided, but there's probably not a more comfortable hiding place in all of Amsterdam. No, in all of Holland."
[Anne Frank]

Anne Frank and Fritz Pfeffer's room. Anne pasted pictures on the wall.
In 1995, for the purposes of making a film, the secret annex was refurbished to its original state.

« L'Annexe est une cachette idéale, et bien qu'humide et bicorne, il n'y en a probablement pas de mieux aménagée ni de plus confortable dans tout Amsterdam, voire dans toute la Hollande. »
[Anne Frank]

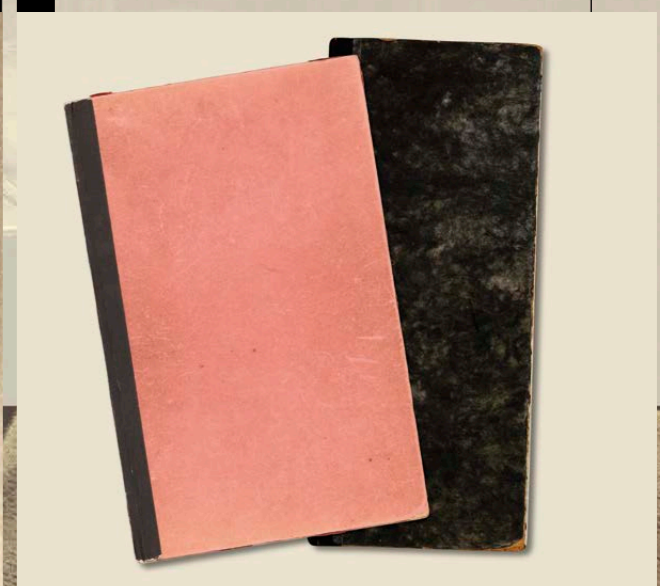
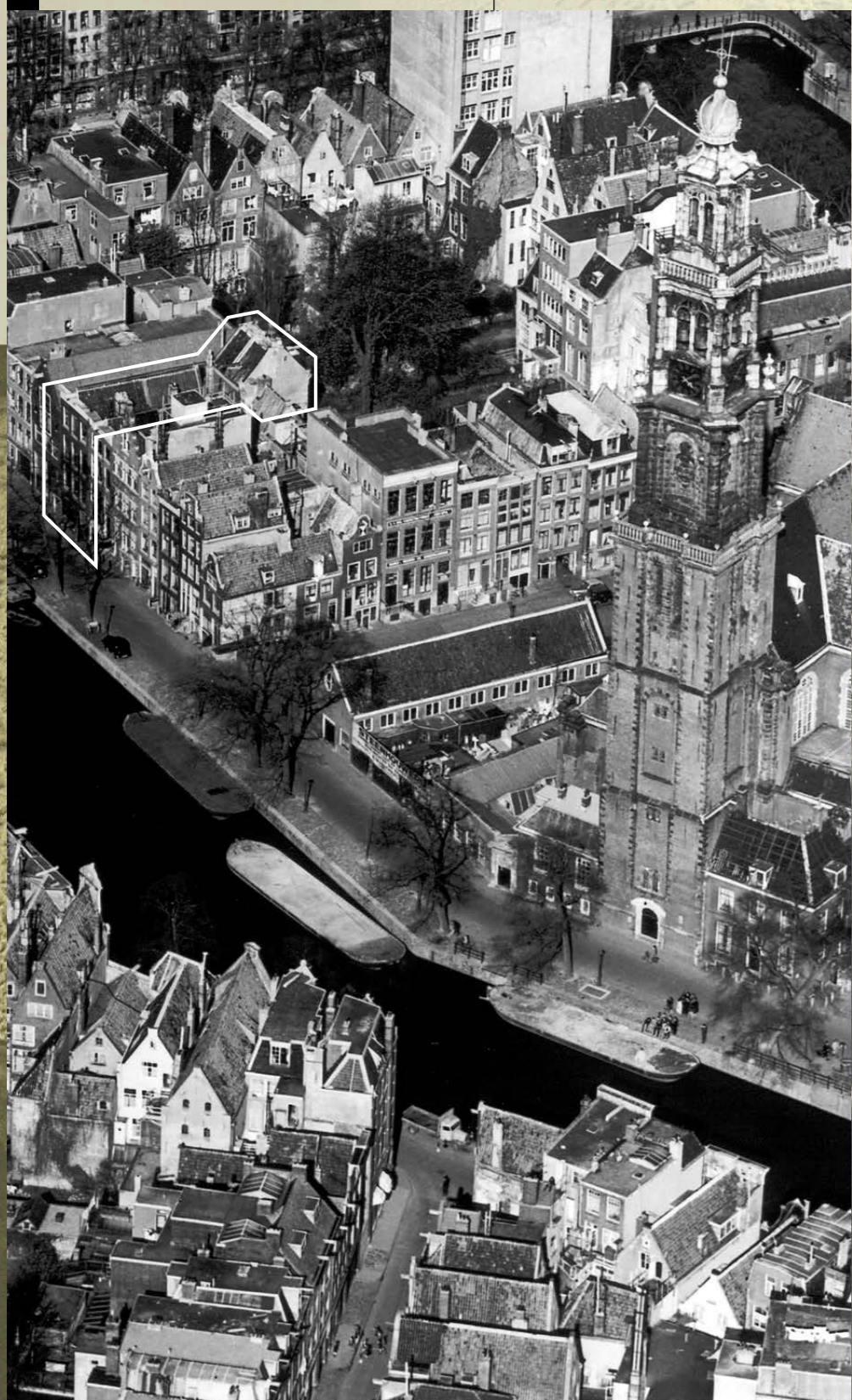
La chambre d'Anne et de Fritz Pfeffer. Anne a collé des images sur les murs.
En 1995, pour le tournage d'un film, l'Annexe a été provisoirement meublée telle qu'elle l'était au temps de la cachette.

In the summer of 1943, Anne realises that she can write well and that she actually enjoys it. On an almost daily basis she writes about what she thinks, feels and experiences. Her red checked diary is full by now and she continues to write in notebooks given to her by Bep. Anne also writes short stories which she occasionally reads out to the other people in hiding.

"Will I ever become a journalist or a writer? I hope so, oh, I hope so very much, because writing allows me to record everything, all my thoughts, ideals and fantasies."
[Anne Frank]

Pendant l'été 1943, Anne réalise qu'elle a un don pour l'écriture, qui est aussi sa passion. Chaque jour, ou presque, elle couche sur le papier ses pensées, ses sentiments, son histoire... Son cahier à carreaux rouges est vite rempli, elle continue à écrire sur des feuilles que Bep lui apporte. Anne écrit aussi des contes, dont elle fait parfois la lecture aux autres clandestins.

« ... deviendrai-je jamais un journaliste et un écrivain ? Je l'espère tant, car en écrivant je peux tout consigner, mes pensées, mes idées et les fruits de mon imagination. »
[Anne Frank]





Otto, Edith and Margot Frank's room. During the day, Anne spends most of the time in this room as well, because Fritz Pfeffer stays in the small bedroom that he shares with Anne.

La chambre d'Otto, Edith et Margot. Anne y passe la plupart de son temps pendant la journée, alors que Fritz Pfeffer occupe la petite chambre.



A raid in Amsterdam, 26th May 1943.

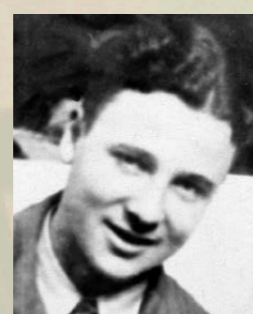
The families in hiding learn that outside, Jews are being rounded up. Anne hears that some of her friends and classmates have been arrested. At first, the helpers share all the details of what happens outside. Later on, they decide not to say any more.

"Not being able to go outside upsets me more than I can say, and I'm terrified our hiding place will be discovered and that we'll be shot. That, of course, is a fairly dismal prospect."
[Anne Frank]

Une rafle à Amsterdam, le 26 mai 1943.

Les clandestins savent qu'au-dehors, les Juifs sont traqués. Anne apprend que des camarades de classe ont été arrêtés. Au début, les protecteurs tiennent les clandestins informés de tout, mais bientôt, ils cessent de le faire.

"L'idée de ne jamais pouvoir sortir m'opprime aussi plus que je ne suis capable de le dire et j'ai très peur qu'on nous découvre et qu'on nous fusille."
[Anne Frank]



Often Anne Frank and Peter van Pels are together in his room. Anne falls in love with Peter. They share her first kiss.

Anne va souvent retrouver Peter, dans sa chambre. Elle tombe amoureuse de lui, et c'est de Peter qu'elle reçoit son premier baiser.

The radio also broadcasts news about gassing. The hiding families are terrified and feel powerless. Anne cannot handle this tense situation: she is often rebellious and rude towards the others. However, she feels down and sad too, and feels that she cannot communicate her feelings and thoughts to the others. Her diary is her best friend.

"It's impossible to escape their clutches unless you go into hiding. (...) No one is spared. The sick, the elderly, children, babies and pregnant women – all are marched to their death."
[Anne Frank]

Les clandestins apprennent par la radio les assassinats par les gaz. Conscients du danger, ils ont très peur. Anne a du mal à supporter la situation. Parfois elle se révolte, mais, la plupart du temps, elle est triste et abattue. Elle a du mal à partager ses préoccupations avec les autres. Son journal est, pour elle, comme sa meilleure amie.

"Personne ne peut se soustraire à son sort à moins de se cacher. (...) Rien n'est épargné, vieillards, enfants, bébés, femmes enceintes, malades, tout, tout est entraîné dans ce voyage vers la mort."
[Anne Frank]



a Killing center (extermination camp)
Centre de mise à mort (extermination)
b Concentration camp
Camp de concentration

"Hungary has been occupied by German troops. There are still a million Jews living there; they too are doomed."
[Anne Frank]

The hiding families listen to the radio on a daily basis and read many newspapers. Little by little, they begin to suspect what is happening to the Jews in Eastern Europe.

- a** A map showing some of the main concentration and extermination camps.
- b** Hungarian Jews, selected for the gas chamber, on the platform at Auschwitz.
- c** Containers of Zyklon B, a poisonous gas used in the gas chambers.
- d** In Auschwitz, prisoners who are not immediately killed have a number tattooed on their arm. Their heads are shaved and they have to wear camp clothing. They are then transferred to a labour camp.
- e** The registration of a young woman after her arrival at Auschwitz.



"La Hongrie est occupée par les troupes allemandes, un million de Juifs y sont encore ; maintenant ils vont sûrement y passer aussi !"
[Anne Frank]

Les clandestins écoutent la radio tous les jours et ils lisent les journaux. Peu à peu, ils réalisent ce qui arrive aux Juifs à l'Est de l'Europe.

- a** Carte des principaux camps de concentration et des centres « d'extermination ».
- b** Des Juifs de Hongrie sur la rampe d'Auschwitz ; à l'issue de la « sélection », ils seront conduits vers la chambre à gaz.
- c** Conteneurs de Zyklon B, un gaz mortel utilisé dans les chambres à gaz.
- d** À Auschwitz, ceux qui étaient « sélectionnés » pour le travail intégraient le camp. Dès leur arrivée, ils étaient marqués d'un numéro tatoué sur leur avant-bras. On leur rasant le crâne et ils devaient porter l'uniforme du camp. Ils étaient ensuite affectés à un commando pour le travail.
- e** Le fichage d'une jeune femme à son arrivée à Auschwitz.



Anne often spends time in the attic of the secret annex. There she contemplates the world around her and her own life.

"It's difficult in times like these: ideals, dreams and cherished hopes rise within us, only to be crushed by grim reality. It's a wonder I haven't abandoned all my ideals, they seem so absurd and impractical. Yet I cling to them because I still believe, in spite of everything, that people are truly good at heart. It's utterly impossible for me to build my life on a foundation of chaos, suffering and death. I see the world being slowly transformed into a wilderness, I hear the approaching thunder that, one day, will destroy us too, I feel the suffering of millions. And yet, when I look up at the sky, I somehow feel that everything will change for the better, that this cruelty too will end, that peace and tranquility will return once more. In the meantime, I must hold on to my ideals. Perhaps the day will come when I'll be able to realise them!"
[Anne Frank]

Anne se réfugie souvent au grenier. Là, elle se retrouve un peu et pense au monde qui l'entoure.

"Voilà la difficulté de notre époque. Les idéaux, les rêves, les beaux espoirs n'ont pas plus tôt fait leur apparition qu'ils sont déjà touchés par l'atrocité réelle et totalement ravagés. C'est un vrai miracle que je n'aie pas abandonné tous mes espoirs, car ils semblent absurdes et irréalisables. Néanmoins, je les garde car je crois encore à la bonté innée des hommes. Il m'est absolument impossible de tout construire sur une base de mort, de misère et de confusion, je vois comment le monde se transforme lentement en un désert, j'entends plus fort, toujours plus fort, le grondement du tonnerre qui approche et nous tuera, nous aussi, je ressens la souffrance de millions de personnes et pourtant, quand je regarde le ciel, je pense que tout finira par s'arranger, que cette brutalité aura une fin, que le calme et la paix reviendront régner sur le monde. En attendant, je dois garder mes pensées d'abri, qui sait, peut-être trouveront-elles une application dans les temps à venir!"
[Anne Frank]

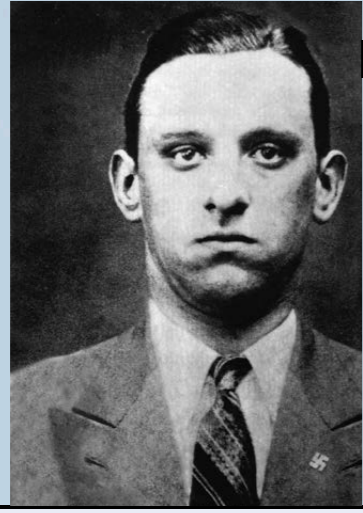
On 28th March 1944, the Dutch government wants to collect diaries after the war. Anne decides to rewrite her diary, in order for it to be published after the war. She already has a title: 'Het Achterhuis' (The Secret annex).

Le 28 mars 1944, Anne entend à la radio anglaise qu'après la guerre, les journaux personnels seront collectés par le gouvernement néerlandais. Elle décide de reprendre les écrits de son journal pour en faire un roman qu'elle souhaite publier après la guerre. Elle en connaît déjà le titre : « Het Achterhuis » (l'Annexe).





On 6th June 1944, allied troops land on the beaches of Normandy, France. They intend to liberate Europe from Nazi occupation. This day is called 'D-Day'.



Karl Josef Silberbauer, is found in Vienna, Austria in 1963, where he works as a police officer. He explains that he did not know who betrayed the people in the secret annex.

Karl Josef Silberbauer est retrouvé à Vienne, Autriche, en 1963, alors qu'il travaille comme policier. Il raconte qu'il ne sait pas qui a dénoncé les clandestins de l'Annexe. Otto Frank refuse de demander une peine plus sévère, attestant que Silberbauer n'a « fait que son devoir et s'est comporté correctement » lors de l'arrestation. A ce jour, il reste incertain quant à savoir qui a informé la police.

Nearly all of the arrested Jews in the Netherlands are initially transported to Westerbork, a camp in the east of the Netherlands. There are thousands of prisoners in Westerbork.

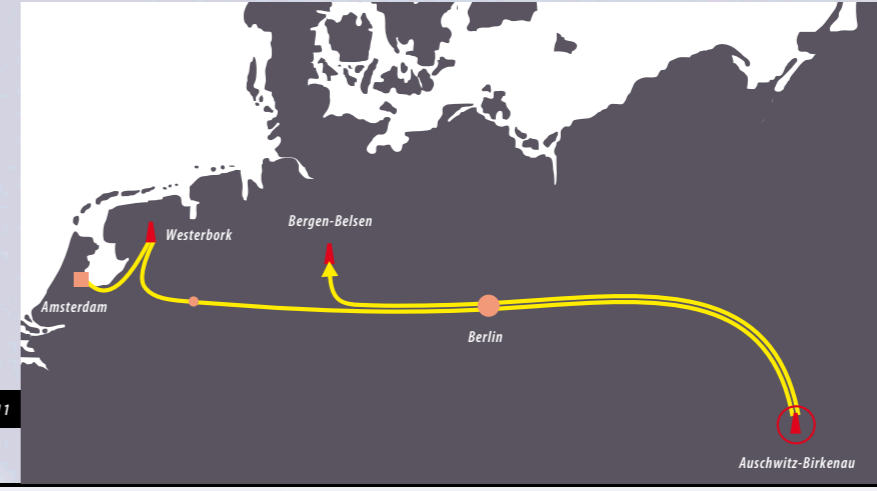
La plupart des Juifs arrêtés aux Pays-Bas ont transité par le camp de Westerbork, avant d'être déportés vers l'Allemagne ou vers la Pologne occupée. Des milliers de personnes y ont été détenues.

Trains packed with Jewish people frequently depart eastwards. The prisoners are enclosed in freight cars, about 70 people are forced into a single car. The journey takes three days – without beds – and with hardly any food or drink, and just a bucket to serve as a toilet.

Les Juifs étaient acheminés vers l'Est par convois entiers de déportation. Près de 70 personnes s'entassaient dans chaque wagon à bestiaux. Le voyage durait trois jours sans possibilité de s'allonger, de manger ou de boire, avec un seul seau hygiénique pour tout le monde.

The prisoners are separated immediately after arrival at the killing center. Pregnant women, children under fifteen, the sick and the aged are usually gassed and cremated that same day. The remaining people are forced into exhausting labour.

Directement à leur arrivée dans les centres de mise à mort, les personnes étaient réparties en deux groupes : les femmes enceintes, les enfants de moins de quinze ans, les personnes âgées et les malades étaient systématiquement envoyés vers la chambre à gaz, et leurs corps incinérés. Parmi les autres, quelques-uns étaient « sélectionnés » pour le travail forcé.



On 15th April 1945, Bergen-Belsen is liberated by the British army. The soldiers are deeply shocked by what they encounter.

Le 15 avril 1945, des soldats britanniques ouvrent les portes du camp de Bergen-Belsen. Ce qu'ils y trouvent les choque profondément.

1944

1945

15th April 15 avril

"This is D-Day. The invasion has begun! (...) A huge commotion in the Annex! Is this really the beginning of the long-awaited liberation? The liberation we've all talked so much about, which still seems too good, too much of a fairy tale ever to come true? Will this year, 1944, bring us victory? We don't know yet. But where there's hope, there's life. It fills us with fresh courage and makes us strong again. (...) Maybe, Margot says, I can even go back to school in September or October."

On August 4th, 1944, a car stops in front of the office at the Prinsengracht. A number of armed men enter the warehouse and demand to know where the Jews are. Karl Josef Silberbauer, an Austrian Nazi, led the arrest; the other men are Dutch police officers. The people in hiding, taken completely by surprise, are given just a few moments to pack a bag.

The arrested people are taken to the office of the German police and then to prison in Amsterdam.

After four days, the prisoners are transferred by train to transit camp Westerbork.

Anne Frank and the other prisoners are put in special barracks for offenders, because they did not voluntarily report for deportation.

"The adults feared deportation to the notorious extermination camps. Sadly, this happened indeed on 3rd September 1944. During that awful journey – three days enclosed in carriages designed for transporting livestock – I was together with my family for the last time. Everyone tried to be as brave as possible and to keep the spirits up."

Four weeks after their arrival Anne and the other prisoners are forced to get on the last train ever to depart from Westerbork to Auschwitz. On 3rd September 1944, this train departs with 1019 Jewish men, women and children on board.

"I do not want to talk about what I felt when my family was separated after arriving at the platform in Auschwitz anymore."

The Soviet army approaches, so the Nazis begin to evacuate Auschwitz. At the end of October, Anne and Margot are transported to the Bergen-Belsen concentration camp.

Anne's school friend Hannah Goslar is in another part of Bergen-Belsen. Although they are separated by a barbed-wire fence and cannot see each other, they manage to talk to each other. Anne tells her that she and Margot are hungry and that they don't have any warm clothing. Hannah throws a package containing clothing and food over the fence.

Anne and Margot are totally exhausted. Both sisters get typhus. Anne dies a few days after Margot in February 1945.

"... This is D-Day, le débarquement a commencé. (...) L'Annexe est en émoi. La libération tant attendue arrivera-t-elle enfin, cette libération dont on a tant parlé mais qui est encore trop belle, trop miraculeuse pour vraiment arriver un jour ? Cette année, l'année 1944, va-t-elle nous offrir la victoire ? Nous n'en savons toujours rien pour l'instant, mais l'espoir nous fait vivre, il nous redonne courage, il nous redonne de la force. (...) Peut-être, a dit Margot, qu'en septembre ou en octobre je pourrai malgré tout retourner à l'école."

Le 4 août 1944, une voiture s'arrête devant les bureaux sur le Prinsengracht. Un nombre d'hommes armés entrent dans l'entrepôt et demandent à savoir où se trouvent les Juifs.

Quelques heures plus tard, Miep Gies et Bep Voskuijl se rendent à l'Annexe, où elles trouvent le journal d'Anne. Elles l'emportent et Miep le conserve dans un tiroir de son bureau.

"... Nous, les adultes, avions encore la crainte d'être déportés vers les centres de mise à mort. Malheureusement, c'est ce qui nous est arrivé le 3 septembre. Ce terrible voyage – trois jours enfermés dans des wagons à bestiaux – c'était la dernière fois que j'ai vu ma famille. Chacun faisait de son mieux pour rester fort et garder la tête haute."

Quatre semaines après leur arrivée, Anne et les autres clandestins quittent Westerbork dans le dernier convoi à destination d'Auschwitz. Le train part le 3 septembre 1944, emportant avec lui 1 019 hommes, femmes et enfants juifs.

"Je ne veux plus parler de ce que j'ai ressenti quand ma famille a été séparée sur la rampe d'Auschwitz."

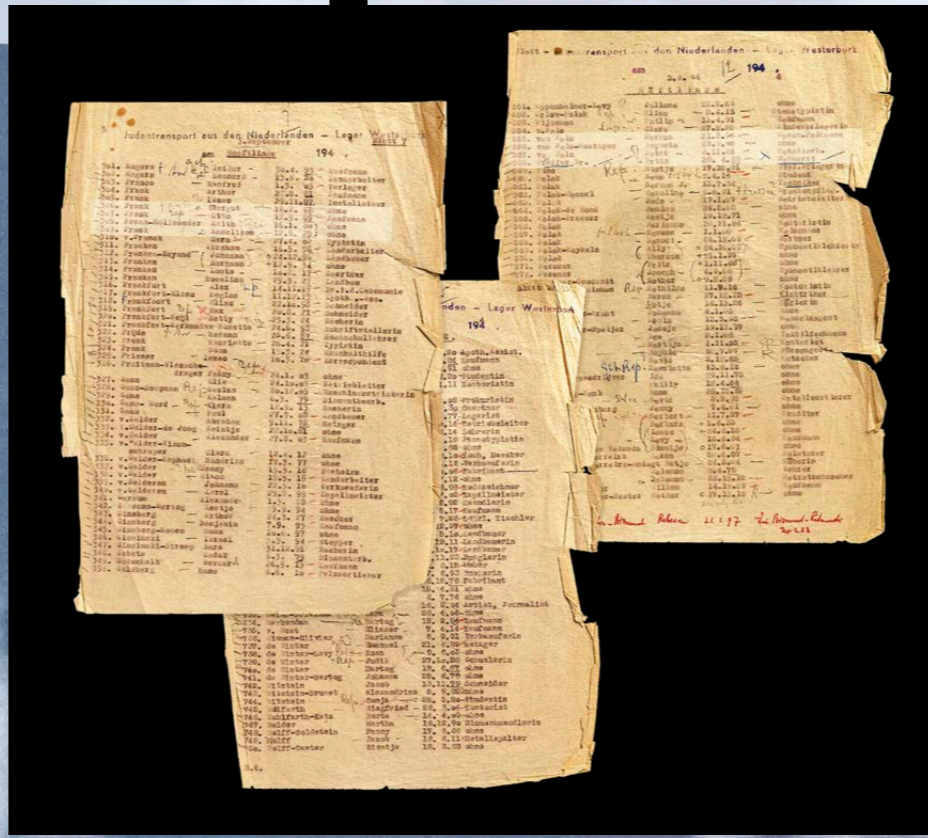
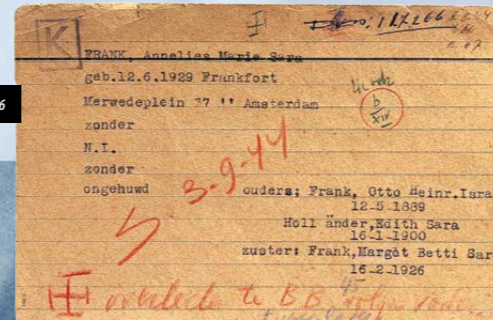
Dans la nuit du 5 au 6 septembre, le train arrive à Auschwitz. Les détenus sont contraints d'abandonner leurs bagages dans le train. Sur la « rampe », les hommes sont séparés des femmes. C'est la dernière fois qu'Otto voit Edith, Margot et Anne.

Après Westerbork et Auschwitz, Anne et Margot sont transférées à Bergen-Belsen.

Après Westerbork et Auschwitz, Anne et Margot sont transférées à Bergen-Belsen.

Après Westerbork et Auschwitz, Anne et Margot sont transférées à Bergen-Belsen.

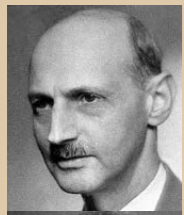
Après Westerbork et Auschwitz, Anne et Margot sont transférées à Bergen-Belsen.



"It wasn't the same Anne. She was a broken girl. (...) It was terrible. She immediately began to cry, and she told me: 'I don't have any parents anymore.' (...) I always think, if Anne had known that her father was still alive, she might have had more strength to survive."

"Nous nous sommes revues à Bergen-Belsen. Anne n'était plus la même. C'était une fille brisée. C'était terrible. Elle a éclaté en sanglots et m'a dit: 'Je n'ai plus de parents.' (...) J'ai toujours pensé que si Anne avait su que son père était encore vivant, elle aurait peut-être eu la force de survivre."





Otto Frank is the only secret annex inhabitant who survives the concentration camps. On 27th January 1945, he is freed by the Soviet army from Auschwitz.

Otto Frank est l'unique survivant des clandestins de l'Annexe. Il a été libéré à Auschwitz par l'Armée Rouge, le 27 janvier 1945.



Edith Frank dies of exhaustion in Auschwitz on 6th January 1945.

Edith Frank est morte d'épuisement, le 6 janvier 1945 à Auschwitz.



Margot Frank dies of typhus in Bergen-Belsen at the end of February, 1945.

Margot Frank est morte du typhus, fin février 1945 à Bergen-Belsen.



Anne Frank dies of typhus a few days after Margot in Bergen-Belsen.

Anne Frank est morte du typhus à Bergen-Belsen quelques jours après Margot.



Hermann van Pels is gassed several weeks after arriving (in October or November 1944) in Auschwitz.

Hermann van Pels est mort, assassiné dans les chambres à gaz quelques semaines après son arrivée à Auschwitz (octobre ou novembre 1944).



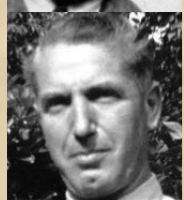
Auguste van Pels dies in April or May 1945 when she is taken to the Theresienstadt concentration camp.

Auguste van Pels est morte entre avril et mai 1945 pendant sa déportation au camp de Terezin.



Peter van Pels dies on 5th May 1945 in the Mauthausen concentration camp.

Peter van Pels est mort le 5 mai 1945 dans le camp de concentration de Mauthausen.



Fritz Pfeffer dies in the Neuengamme concentration camp on 20th December 1944.

Fritz Pfeffer est mort le 20 décembre 1944 dans le camp de concentration de Neuengamme.



1

A returning ex-prisoner at Amsterdam train station.

After the liberation of the concentration camps and Germany's capitulation, the survivors return hoping to find other family members.

Une déportée survivante, de retour à la gare d'Amsterdam.

Après la libération des camps de concentration et la capitulation de l'Allemagne, les survivants rentrent en espérant retrouver des membres de leur famille.

"I do not know where Edith and the children are, we have been separated since 5th September 1944. The only thing I heard is that they have been transported to Germany."

Otto Frank writes this to his mother in Basel on 23rd February 1945. He survived Auschwitz by chance. He is one of the few prisoners found alive by Soviet soldiers. When he has somewhat recuperated, he sets off for Amsterdam. The return journey takes four months, because in many places in Europe the war is not yet over. He learns that Edith has died, but he doesn't yet know anything about his daughters and hopes they are still alive.

« Je ne sais pas où se trouvent Edith et les enfants. Nous sommes séparés depuis le 5 septembre 1944 et j'ai seulement appris qu'elles ont été transportées en Allemagne. »

C'est ce qu'écrivit Otto Frank à sa mère à Bâle, le 23 février 1945. C'est un miracle qu'il soit resté en vie : il faisait partie des rares survivants d'Auschwitz libérés par les troupes soviétiques. Après avoir repris quelques forces, il entreprend de rentrer à Amsterdam. Son voyage dure quatre mois à travers l'Europe où les combats se poursuivent. Il apprend le décès de sa femme, Edith. N'ayant aucune nouvelle de ses filles, il garde espoir qu'elles soient toujours en vie.

"Small groups of survivors gradually returned from the different camps and I endeavored to find out more about Anne and Margot. Finally, I found two sisters who had been in Bergen-Belsen at the same time. They told me about the final, deadly disease that killed my children. The hardships they had to endure weakened them to the extent that they fell victim to the prevailing typhus." [Otto Frank]

Otto Frank in the office on the Prinsengracht in 1954. The tattooed Auschwitz camp number can be seen on his arm.

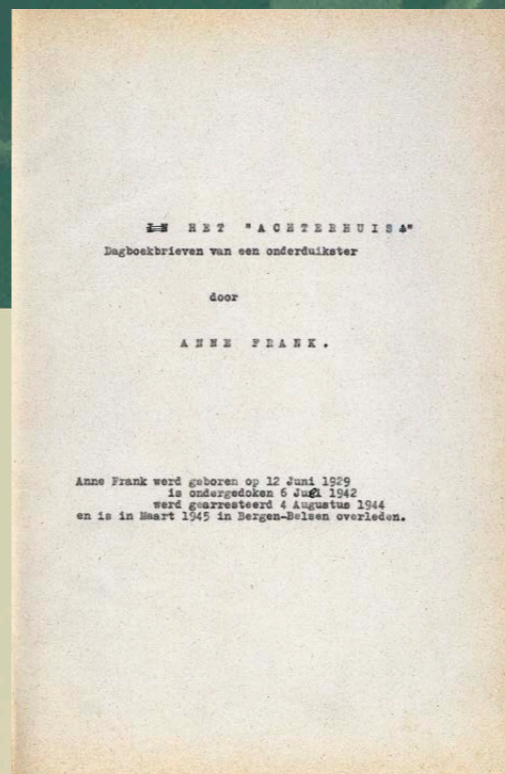
« Peu à peu, de petits groupes de survivants arrivaient des différents camps, et chaque fois je les questionnais à propos de Margot et d'Anne. J'ai enfin rencontré deux sœurs qui avaient connu mes filles à Bergen-Belsen et qui m'ont raconté les derniers jours de souffrance et la mort de mes enfants. Elles étaient toutes deux tellement affaiblies qu'elles ont été victimes de l'épidémie de typhus. » [Otto Frank]

Otto Frank aux bureaux du Prinsengracht, en 1954. Sur son bras le numéro qui lui a été tatoué à Auschwitz.

Otto is a broken man, Miep Gies, who had kept Anne's diary entries all along, hands them over to Otto Frank with the words: "This is your daughter Anne's legacy." At first, Otto cannot bear to read the diary - his grief is too great. When he does - after some time - start to read it, he cannot stop. "A completely different Anne emerged from these written pages to the child I had lost. I had no idea about the depth of her thoughts and feelings."

Otto est un homme brisé, Miep Gies, qui avait conservé le journal d'Anne, le confie alors à Otto Frank en lui disant : « Voici ce que votre fille vous a légué. » Dans un premier temps, Otto ne trouve pas la force de lire le journal, sa souffrance est trop forte. Puis, quand il commence à le lire, il ne peut plus s'arrêter. « Je découvrais une Anne tellement différente de la fille que j'avais perdue. J'ignorais la profondeur de ses pensées et de ses sentiments. »

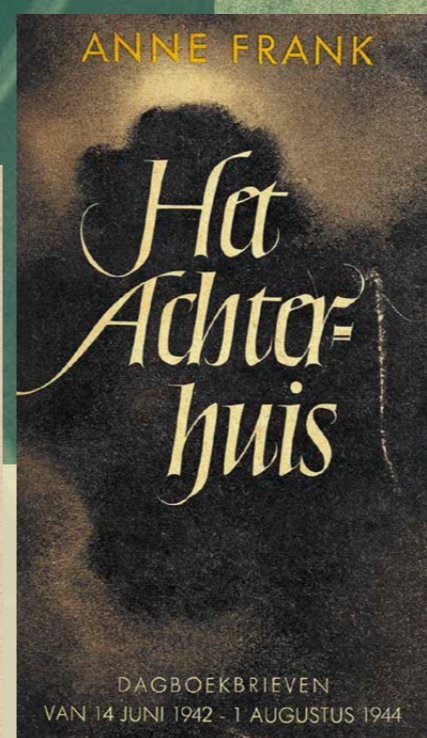
Otto Frank transcrit une partie du journal pour le faire lire à sa famille et à quelques proches. Ils lui conseillent de le publier.



2

Otto Frank types out part of the diary and shows it to his family and some friends. They urge him to have it published.

Otto Frank transcrit une partie du journal pour le faire lire à sa famille et à quelques proches. Ils lui conseillent de le publier.



3

Two years after the war, in June 1947, Anne Frank's diary is published under her self-chosen title 'Het Achterhuis' (The Secret Annex). The first edition is quickly sold out. The diary is reprinted shortly afterwards. Foreign publishers also begin to show interest in the diary.

"My greatest wish is to be a journalist, and later on, a famous writer. (...) In any case, after the war I'd like to publish a book called The Secret Annex. It remains to be seen whether I'll succeed, but my diary can serve as the basis." [Anne Frank]

Deux ans après la fin de la guerre, en juin 1947, le Journal d'Anne Frank paraît aux Pays-Bas sous le titre qu'elle avait elle-même choisi : « Het Achterhuis » (l'Annexe). La première édition est vite épuisée. Les éditions suivantes viennent sans tarder : des éditeurs étrangers se montrent intéressés.

« ... mon souhait le plus cher est de devenir un jour journaliste et plus tard un écrivain célèbre. (...) Après la guerre, je veux en tout cas publier un livre intitulé 'l'Annexe', reste à savoir si j'y arriverai, mais mon journal pourra servir. » [Anne Frank]



4

In 1955, the diary is adapted for the stage. The play is a great success. It is followed by a feature film that attracts a large audience in many countries.

En 1955, une pièce de théâtre est adaptée du Journal d'Anne Frank. Elle a beaucoup de succès. L'adaptation au cinéma attire également des milliers de spectateurs dans de nombreux pays.



5

The diary is translated into more than 60 languages; millions of people have read it, and streets and schools in many countries are named after Anne Frank.

Le Journal a été traduit dans plus de soixante langues et il a été lu par des millions de personnes. Dans de nombreux pays, des écoles et des rues portent le nom d'Anne Frank.

Many readers want to see the place where Anne wrote her diary for themselves. The secret annex becomes a museum. However, to Otto Frank the opening of the secret annex as a museum is not enough: he establishes an educational foundation.

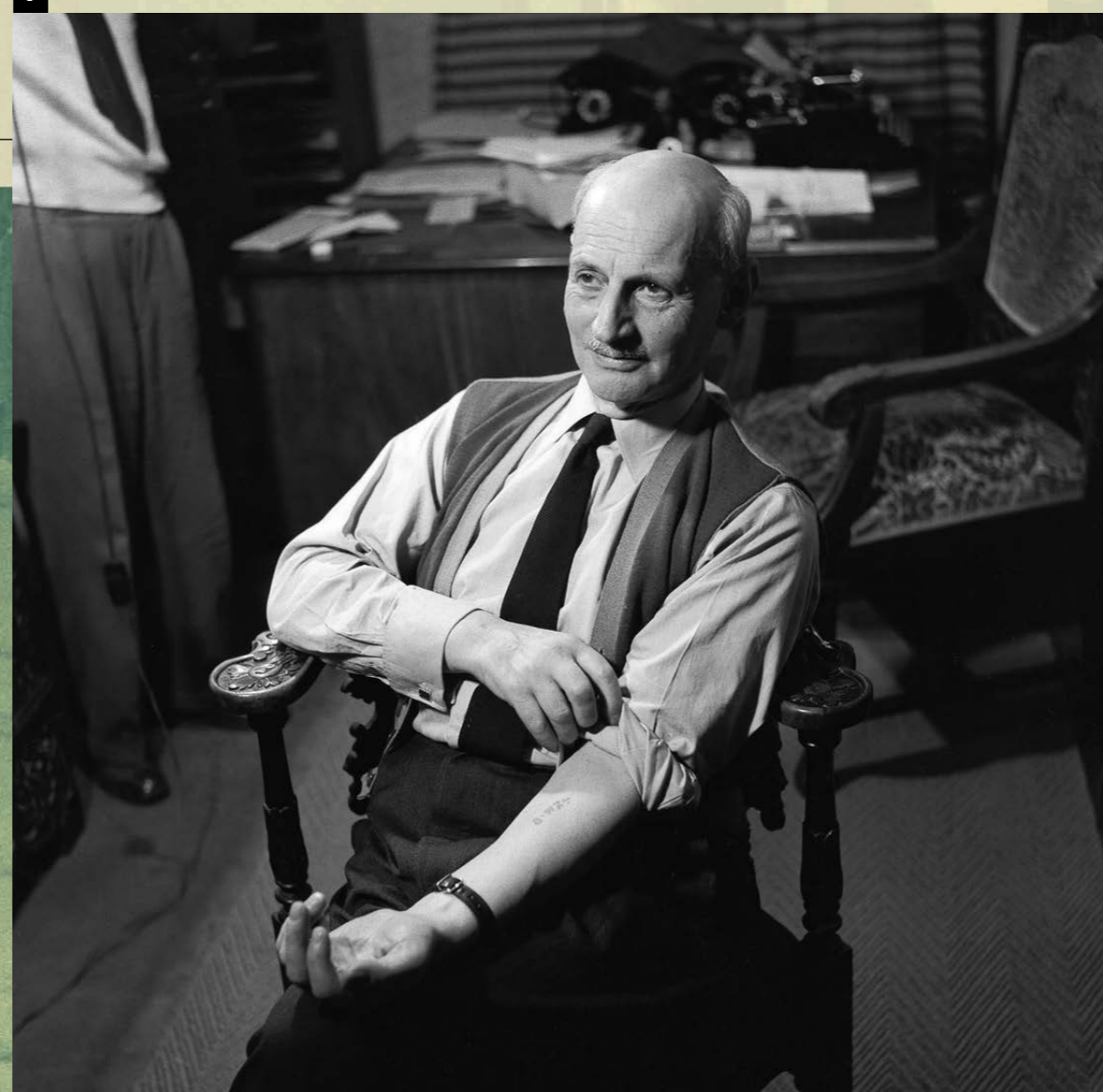
Otto Frank in 1960, just before the opening of the Anne Frank House.

De nombreux lecteurs cherchent à voir l'endroit où Anne a écrit son journal. En 1960, « l'Annexe » devient un musée. Pour Otto Frank, son ouverture au public n'est pas une fin en soi : la Maison Anne Frank est également une fondation à vocation éducative.

Otto Frank en 1960, peu avant l'inauguration de la Maison Anne Frank.

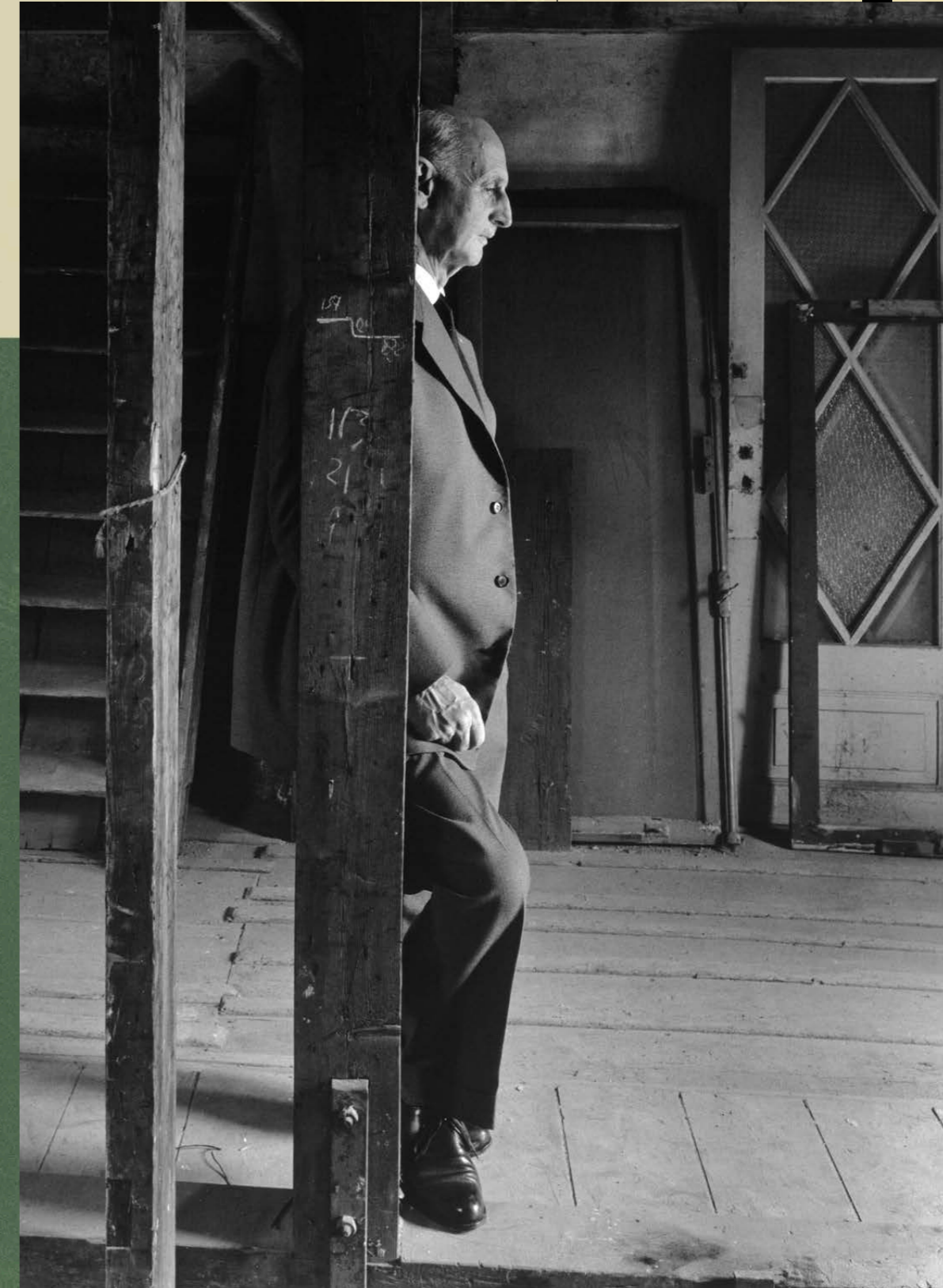
Otto Frank dies in 1980 at the age of 91. A year before his death he says in an interview: "I am nearly ninety years of age, and my strength is slowly fading. But the quest Anne began for me keeps on giving me the strength to fight for human rights and reconciliation all over the world."

Otto Frank est mort en 1980 à l'âge de quatre-vingt-onze ans. Un an avant sa mort il disait, lors d'un entretien : « Maintenant j'ai presque quatre-vingt-dix ans et mes forces s'épuisent. Mais le devoir qu'Anne m'a confié me donne un renouveau d'énergie pour lutter pour la paix et pour les Droits de la personne dans le monde entier. »



6

© Arnold Newman



7